

CA1  
LCC  
- A56

Law Commission of Canada  
*2006 Annual Report*



3 1761 11766477 1



Law Commission  
of Canada

Commission du droit  
du Canada

Canada

# Canada

© Her Majesty the Queen in Right of Canada,  
represented by the Minister of Public Works  
and Government Services, 2006

**ISBN:** 0-662-49237-4

**Catalogue Number:** JL1-1/2006

**Law Commission of Canada**

**Web site:** [www.lcc.gc.ca](http://www.lcc.gc.ca)

# Mission

The mission of the Law Commission of Canada is to engage Canadians in the renewal of the law to ensure that it is relevant, responsive, effective, equally accessible to all, and just.



A handwritten signature in black ink, reading "Yves Le Bouthillier".

**Yves Le Bouthillier**  
President  
Ottawa, Canada

A handwritten signature in black ink, reading "Bernard Colas".

**Bernard Colas**  
Vice-President and Commissioner  
Montréal, Québec

A handwritten signature in black ink, reading "Sheva Medjuck".

**Sheva Medjuck**  
Commissioner  
Halifax, Nova Scotia

A handwritten signature in black ink, reading "Mark L. Stevenson".

**Mark L. Stevenson**  
Commissioner  
Comox, British Columbia

A handwritten signature in black ink, reading "Roderick J. Wood".

**Roderick J. Wood**  
Commissioner  
Edmonton, Alberta





# Table of Contents

Globalization .....	2
Informal Money Transfer Networks.....	3
Indigenous Legal Traditions .....	4
The Métis.....	5
What is a Crime? .....	6
Policing.....	7
Financing on Reserves.....	7
Vulnerable Workers.....	8
Age and Law .....	9
Audacity of the Imagination.....	10
Immigrant Settlement .....	11
Appointment.....	11
Roderick A. Macdonald Contest 2005 .....	12
Legal Dimensions 2006 .....	13
Virtual Scholar in Residence .....	14
Published Research.....	14
Relationships in Transition: Customary Practices and the Law in Canada.....	15
Sharia Law .....	15
Students Create a Video .....	15
Consultations, Conferences, and Presentations .....	16
Staff and Advisory Council.....	18
Management Report.....	19



# President's Message

*On June 6, 2005, I became President of the Law Commission of Canada. It is now my responsibility to report on the Commission's accomplishments between April 1, 2005 and March 31, 2006. Having been at the Commission for a year, I think it is an opportune time to share my view of what the Commission is all about. Briefly stated, the Law Commission is about making the law relevant to Canadians. It does so by acting on three key propositions:*



a) To strive for relevant law, one has to first accept that society is much more dynamic than law. Written rules adopted by legislators and judicial pronouncements can only speak to parts of today's complex society characterized by ever more rapid change. Adopting new concepts and approaches to law is one of the means that society relies on to respond to change. In other words, law is rarely at the root of change; rather it is an instrument that, to maintain its relevance, needs to be updated regularly to respond to evolving needs. The Law Commission is currently working on issues such as the increasing number of vulnerable workers, the growing space that private security services occupy, the advent of globalization, and the strong affirmation of indigenous legal traditions by many aboriginal peoples. These are all examples of societal changes that the law must address to remain relevant.

b) The relevance of the law cannot be determined solely through legal analysis. It is one of the hallmarks of modern society that new knowledge emerges from a multitude of disciplines. These various disciplines can help assess the potentialities and the limits of the law. The Law Commission is committed to attracting various disciplines interested in the law.

c) The relevance of the law is best reflected by the public it is designed to serve. It is not enough to rely on expertise if it is not sensitive to and informed by the people most directly affected by the law, particularly the most vulnerable members of society. As an independent federal entity, the Law Commission is committed to engaging Canadians in a non-partisan dialogue on the nature of required changes to the law. While it is ultimately for politicians to determine which laws will best serve society's interests, their choices are better informed if they benefit from the input of experts and ordinary Canadians channelled through an independent entity.

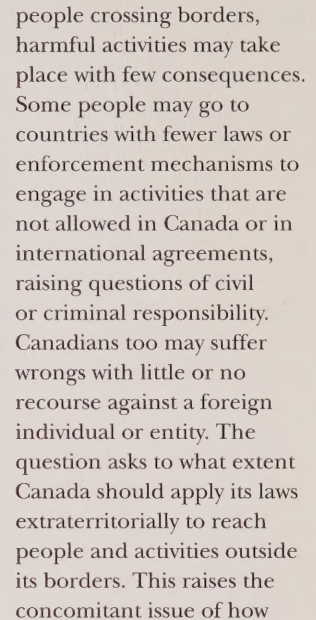
These propositions are not new. They are directly inspired by the founding statute of the Commission. I have simply rephrased the statute to reflect what I have observed during my first year. I can confidently report that the Commission, through its research agenda, partnership building and its consultations calendar, remains faithful to the mission entrusted to it nine years ago: to make the law relevant to Canadians.

A handwritten signature in dark ink, reading "Yves Le Bouthillier". The signature is fluid and cursive, with the last name being particularly prominent.

**Yves Le Bouthillier**  
June 6, 2006



The second part of *Crossing Borders* acknowledges that, while many international laws exist in various areas, they are not always effectively enforced. With the increasing flow of goods, services, capital and



Over 2005-2006, the Law Commission began to engage Canadians on these questions. In October 2005, a panel of experts discussed the roles of Parliament, of provinces and of other stakeholders and the application and interpretation by the courts of international law. The panel consisted of Senator Raynell Andreychuk, Michel Frédéric, Québec government representative, the Honourable Marc Lalonde, former federal minister, Debra Steger, University of Ottawa Faculty of Law and Gib van Ert, private practitioner. Following remarks by the panelists, a lively discussion ensued. While most participants agreed that there is a need for greater



transparency and broader involvement in the negotiation and implementation of important treaties, differences of opinion arose on the role of provinces and territories in international law-making.

Stephen Clarkson of the University of Toronto, Department of Political Science and Stepan Wood of Osgoode Hall Law School, Virtual Scholars in Residence with the Law Commission, prepared an extensive background paper and organized multidisciplinary panels at conferences to discuss the issues surrounding the interaction of domestic and international law. Scholars working in the field made excellent comments, which helped inform the discussion paper.

In addition, the President of the Law Commission delivered a lecture on January 19, at the Raoul Wallenberg Symposium in New York City, on the topic of foreign states' immunity in Canada for civil lawsuits alleging fundamental violations of human rights.

In keeping with the current context of globalization, linkages have been made to other institutions around the world, including the Hague Institute for the Internationalization of Law and other law reform agencies that are working on some of these issues. Consultations with Canadians and input from experts, both within and outside Canada, will take place over the next year with a view to preparing a final report to Parliament.



The discussion paper and information on this project is available on-line at: <http://www.lcc.gc.ca>

## INFORMAL MONEY TRANSFER NETWORKS

The Law Commission of Canada, in partnership with the Nathanson Centre for the Study of Organized Crime and Corruption at York University, funded two research studies on international informal banking, which involves the transfer of funds or value by trusted financial agents without a formal system or paper trail. It is especially used to transfer value between regions or countries to family members in areas without formal banking systems. According to authors R. Cheran and S. Aiken in *The Impact of International Informal Banking on Canada: A Case Study of Tamil Transnational Money Transfer Networks*, the remittances sent by transnational communities are the most stable and second largest capital inflow to developing countries. Many transfers take place through informal networks. As mentioned by Kalyani Munshani in *International Informal Banking Systems Operating in the Greater Toronto Area*, this transfer of funds can often be critical to the survival of family members and communities located across borders. Since September 9, 2001, many of these systems have become suspect due to their alleged role in financing illegal and/or terrorist activities. These two documents explore the nature of these systems in various communities.



# Indigenous Legal Traditions

*Indigenous peoples in Canada and around the world have a long and rich history of legal traditions. Living together in communities and nations, Indigenous peoples developed social, political and spiritual customs to guide their interactions and relationships. These diverse customs developed into complex systems of law. Evolving to meet the needs of the communities and their members, the laws of Aboriginal peoples reflected the principles and values of the peoples they governed. In North America, recognition of Indigenous laws waned in the face of increased European settlement. Laws and dispute resolution mechanisms reflecting the unique cultures of Aboriginal peoples were displaced by a legal system that reflected the values and culture of the European settlers.*

In Canada, as in other countries, many Aboriginal communities have developed and maintained their traditions and continue to be guided by them in the governance of their communities and the resolution of disputes. Other communities, faced with the loss of many of their traditions, are taking steps to reclaim these traditions, the values and principles upon which they are based.

Indigenous traditions – often transmitted orally – provide the basis for good community practices, healthy relationship building and sound decision-making. Culturally appropriate laws enhance the acceptability and the legitimacy of legal systems and governance structures. It is recognized that control over decision-making, including decisions on the enactment and enforcement of laws, is vital to good governance, which is key to enhancing the success – economic, social and political – of Aboriginal communities. Indigenous legal traditions also could be of benefit to the wider public if given space to grow and flourish. They have the potential to greatly enrich Canadian society and the current legal system by providing alternatives for dealing with issues and problems that often end up in the mainstream justice system.

Many countries today are realizing the importance of Indigenous legal traditions. Canada has distinguished itself as a country adept at handling and respecting different systems of legal thought. As a legally pluralistic state, in which the common law and the civil law are recognized and operate alongside each other, Canada is uniquely

well-placed to accommodate reinvigorated Indigenous legal traditions.

*“... I don't think there's another country on the planet that is better placed to have that thread inserted into our system because we have all the mechanisms in place already.”*

Métis lawyer Jean Teillet speaking in the Law Commission of Canada video, *Justice Within: Voices of Indigenous Legal Traditions*

In a forthcoming discussion paper, the Law Commission explores the nature and diversity of Indigenous legal traditions, the practical and theoretical challenges to making greater space for these traditions and the different means of recognizing, developing and nurturing Indigenous laws in Canada. Through its partnership with the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, the Law Commission engaged John Borrows of the Faculty of Law at the University of Victoria to prepare a comprehensive background document on these issues. To assist Canadians in understanding Indigenous legal traditions and Aboriginal law-making, the Law Commission of Canada also undertook the production of a video documentary that portrays the richness of Canada's Indigenous legal traditions and explores some of the ways Aboriginal communities are working to regenerate and reinvigorate their traditions. The discussion paper, Professor Borrows' research paper and the video documentary will be released as a package in mid-2006.





# THE MÉTIS

Five papers exploring different aspects of Indigenous legal traditions were also produced through the 2005 Legal Dimensions Initiative, a legal and socio-legal research program run by the Law Commission of Canada, the Canadian Association of Law Teachers, the Canadian Law and Society Association and the Council of Canadian Law Deans. The Law Commission is working with UBC Press and Les Presses de l'Université Laval on the publication of these papers.

Throughout the year, the Law Commission continued its consultations on the question of respect for and protection of Indigenous legal traditions, meeting with Aboriginal leaders, Elders, community members and policy-makers in Iqaluit, Whitehorse,

Carcross, Teslin and Vancouver. Several presentations on the Law Commission's work on Indigenous legal traditions were given in Ottawa, Calgary and Regina. In June 2005, the Legal Dimensions scholars presented their papers in Vancouver and in Harrison Hot Springs, British Columbia.



Sakej Youngblood Henderson  
Research Scholar, Legal Dimensions Initiative



Victoria Fred  
Research Scholar, Legal Dimensions Initiative



In February 2006, the Law Commission of Canada and the Métis National Council co-sponsored a symposium on the relationship between the Métis and the federal government. The *National Symposium on Crown-Métis Relations* provided a "safe forum" for Métis representatives, government officials, lawyers and academics to discuss outstanding legal and policy issues that must be resolved in order to improve the relationship between the Métis and the Crown.

Four major topics were addressed during the symposium: the status of the Métis people under section 91(24) of the *Constitution Act, 1867*, Métis Self-Government, Métis Identity and Registration, the Aboriginal Rights of the Métis and the Doctrine of Inter-jurisdictional Immunity. The symposium provided a unique opportunity for participants to gain a better understanding of the issues, to share information, and to build new partnerships.

The Law Commission is now working on the publication of a collection of the papers presented at the symposium. It is hoped that the publication of this volume will contribute to the evolving relationship between the Crown and the Métis.



The video documentary will be available on-line in the coming months.





# What is a Crime?

*A family calls the police after returning from vacation to find their home burgled. A company dismisses an employee after an internal audit reveals suspect accounting practices. A schoolteacher leads her students in an anti-bullying discussion after a series of bullying incidents at the school. Legislators contemplate introducing harsher punishments for driving-related offences after the tragic death of several youth involved in car street racing. Mandatory minimum sentences are introduced for drug trafficking offences. A municipal government introduces a new anti-smoking campaign in response to reports of a rise in smoking by young people.*

In contemporary society, there is a range of mechanisms and techniques that are used to suggest, invite or compel appropriate behaviour and, conversely, to discourage, deter and punish behaviour considered “unwanted” or “criminal.” The ways in which certain behaviours are understood and defined will affect whether or not they are deemed to be “criminal” and whether one or more intervention strategies will be used to deal with them. Although we frequently rely on criminal law to guard against certain types of unwanted behaviour, it is not the only intervention strategy at our disposal, nor is it necessarily the most effective choice.

For the past several years, the Law Commission has undertaken a multifaceted program of research and public engagement to examine questions relating to “What is a Crime?” Why are certain behaviours criminalized while others are not? What are the legal, social, and cultural factors that influence the decision to criminalize or not criminalize unwanted behaviours? Why are certain behaviours addressed as a legal, health, educational or lifestyle issue? What are the consequences of responding or not responding in certain ways to unwanted behaviour?

In 2005, the Law Commission, through its Virtual Scholar in Residence partnership with the Social Sciences and Humanities Research Council, contracted Professor Roger Shiner, University of British Columbia – Okanagan Campus to begin drafting its report to Parliament on this important issue. A one-day study panel composed of experts from various disciplines was held in February 2006 to discuss a preliminary draft of the report. The report seeks to develop an analytical framework that will encourage legislators, policy-makers and Canadians to better understand the processes that both underlie and inform responses to unwanted behaviour, as well as the consequences of choosing various response and control mechanisms. The overall goal is to provide an approach for reflecting on what we are trying to accomplish when defining something as criminal, including whether or not existing strategies allow us to meet these objectives and the impact of criminalization for the most vulnerable and marginalized groups in society. The next step would be to reflect on how we might go about embracing a broader range of non-punitive and socially inclusive intervention techniques. The Law Commission expects to complete its “What is a Crime?” report in early 2007.



# Policing

Like many countries around the world, Canada is experiencing a transformation in how policing services are delivered and understood. Traditionally, policing has been associated primarily with modern public police institutions. Today, however, the reality of policing presents a somewhat different picture. Policing is no longer the sole purview of the uniformed municipal, provincial or federal police officer. Instead, our daily lives are inundated with a complex mix of public and private policing activities. This is evidenced through the proliferation of private security services (often provided by multinational corporations) as well as through changes to the nature of public policing, including those in response to increasing demands for better and more cost-effective policing services. Over the past several years, the Law Commission of Canada has examined the changing nature of policing in society, focussing on how these transformations interrelate with the legal, policy and social contexts. Building on our successful international conference that brought together the world's leading experts on policing and security to examine the complex relationship between public and private police, as well as a program of multifaceted research and public engagement, the Law Commission of Canada will submit a report to Parliament that proposes a strategy to better understand and deal with the complex continuum of policing activities in contemporary society. *In Search of Security: The Future of Policing in Canada* will be tabled in Parliament in 2006.

# FINANCING ON RESERVES

The ability to secure short and longer term financing is recognized internationally as a key requirement for most forms of economic development. Canadian secured financing law is amongst the most advanced in the world. As a result, most Canadians have good access to credit. First Nations and residents of Indian reserves, however, face barriers to access private credit markets resulting from specific legislative provisions in the *Indian Act*, which create unique economic disincentives.

Pursuant to section 89 of the *Indian Act*, neither the real nor the personal property of an Indian or a band on a reserve may be pledged as collateral to secure credit financing. Unlike off-reserve property, property on reserves may not be seized by or in favour of anyone other than an Indian or an Indian band. As a result, First Nations and their members living on reserves often face high costs imposed by private lenders to offset the risks of lending without security or are unable to secure credit financing.

Recognizing the need to provide individuals and First Nations with less costly and more secure ways of financing debt, the Law Commission has undertaken a project to examine the enforcement of security interests and money judgments on reserves. Research funded by the Law Commission examines the key issues and explores the different ways in which First Nations members and businesses on reserves access credit despite the barriers. In 2005-2006, professor Stephanie Ben-Ishai and Kirk Goodtrack prepared a draft paper entitled *Enforcing Security Interests and Money Judgments on Reserve*. In December 2005, this topic was discussed at a roundtable composed of various experts and concerned actors in Edmonton. The Law Commission is continuing to research options for reform.



# Vulnerable Workers

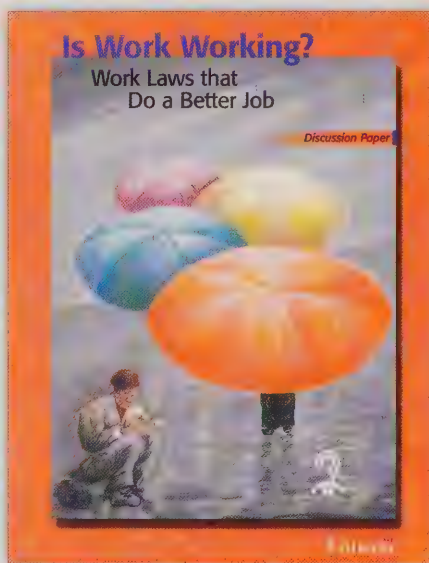
*The landscape of the Canadian labour market has changed dramatically since the years following the end of the Second World War and the introduction of the comprehensive scheme of labour and employment regulation that has governed labour relations in Canada for the past 50 years. Globalization has produced both pressures on employers to lower the costs associated with the highly regulated standard employment contract and increasing opportunities to do so. Contracting out and the reorganization of work into non-standard arrangements such as self-employment, contract, part-time, casual, temporary and contingent work have become commonplace.*

Work arrangements today are characterized by a greater degree of flexibility and more and more often they do not fit the norm of full-time, long-term employment with the same employer. Research funded by the Law Commission demonstrates that Canada's labour and employment laws and policies have not kept pace with its changing labour market. Eligibility for most labour- and employment-related rights, benefits and protections continues to be based on the standard employment relationship. As a result, the changes to the structure of work in Canada have resulted in many workers falling outside the scope of labour and employment regulations.

Individuals, families and society all benefit when everyone is provided with an opportunity to train for, find and sustain meaningful work and an income that is sufficient to maintain a reasonable standard of living. But improving working conditions requires money and there is a clear tension between the social value in enhancing the income and working conditions of vulnerable workers and the continuing pressure to deregulate the labour market.

This tension raises questions about how Canada should respond to the increasing numbers of vulnerable workers and what should be the overarching goal of reforms. In the year following release of its discussion paper *Is Work Working? Work Laws that Do a Better Job*, the Law Commission

consulted broadly with Canadians on these issues. Roundtables, workshops and presentations were held in Ottawa, London, Toronto, Vancouver, Waterloo and Whitehorse. In the coming year, the Commission will continue the consultation process, talking with Canadians about the values they believe should be embodied in labour and employment law and the ways in which the working conditions and income of the country's vulnerable workers can be enhanced, while remaining responsive to the interests of employers and businesses in our globalized economy.



The Law Commission will also fund research that takes an in-depth look at how Canada might respond to the changes in the structure of labour market and the resulting problems of precarious workers detailed in the discussion paper. The Commission has challenged researchers to reconsider the purpose of labour and employment law and to examine alternatives to the contract of employment as the vehicle for delivering the array of rights, benefits and protections long associated with employment. It is expected that this research will inform the Commission in the preparation of its final report.



# Age and Law

*There are many age distinctions in the law targeting primarily children, youth and older adults. Age distinctions, whether based on specific chronological ages or age groups, are found in the following areas: mandatory retirement, access to social security regimes, access to employment, driving, insurance, voting, immigration and human rights laws, to name a few. The project questions whether these distinctions are fair, just, or discriminatory and what their effects are on relationships between the generations. While age is an easy criterion to manage, it assumes that everyone within a specific age group is homogeneous and different from people in other age groups. The use of age also assumes that people live a standard life course, from birth to school to work to retirement, whereas many Canadians nowadays do not follow that standard path and may "fall between the cracks". There may also be a failure to recognize that laws and policies targeted at a certain age group may have a continued impact in later life. In addition, lawmakers may fail to remember that people are in interdependent relationships and, as a result, fail to consider how laws can affect others and strain relationships. Finally, there may be instances in which laws based on age are needed to promote justice.*

This project examines the current focus in the law on identity or status (child, youth, senior) rather than the function or activities in which people are engaged (emotional or economic interdependence, school, work, and retirement).

In February 2006, following extensive consultations, the Law Commission brought together a multidisciplinary group of experts working on issues related to age, intergenerational relationships and the life course approach to provide input on the direction of the project and the extent to which additional research is required. There was a consensus among the experts that the originality of the Commission's project stemmed from the inclusion of three key elements: age as a marker, intergenerational relationships and life course approach. In 2006-2007, case studies on specific areas of law will be undertaken. Since many other countries with aging populations are examining these issues, the Law Commission is seeking expertise beyond Canadian borders.



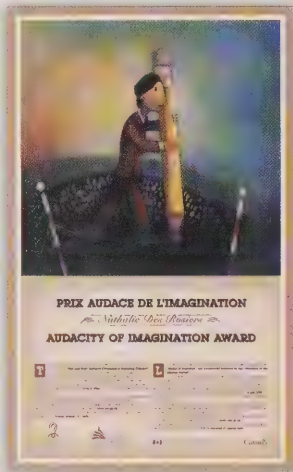
Research papers are available  
on-line at: [http://www.lcc.gc.ca/  
research\\_project/age\\_matter-en.asp](http://www.lcc.gc.ca/research_project/age_matter-en.asp)



# Audacity of the Imagination

Co-sponsored by the Law Commission of Canada and the Humanities and Social Sciences Federation of Canada, the **Nathalie Des Rosiers Audacity of Imagination Award** is for graduate students who are actively engaged in original and innovative research in pursuit of masters or doctoral degrees in law or the social sciences and humanities. Each year, the co-sponsoring agencies invite graduate students from a variety of disciplines across Canada to submit proposals relating to an important law reform issue. Up to six winners present their papers at the annual Congress of the Humanities and Social Sciences.

The theme for the 2006 *Nathalie Des Rosiers Audacity of Imagination* competition is, "Diverse Cities, Cultural Practices and the Law".



Canada's urban centres increasingly comprise a rich diversity of peoples from different parts of the world. A fundamental aspect of this diversity is the convergence of a broad range of cultural, religious and traditional practices and experiences. At times, these practices and traditions inform and enrich existing

legal and social policies. In other instances, however, these experiences present challenges for dominant or mainstream frameworks of law and social policy. Within this increasingly diverse context, the need to renew the law and related policy is revealed not only in the courtroom, but also in the marketplace, workplace, schools and universities, scientific laboratories, hospitals, social welfare centres and the home. These and other questions constitute part of important critical discussion and debate about the nature and role of law and social policy in Canada's diverse cities.

## This year's winners are:

- **Matthew Herder**, LL.M Candidate, Law, Dalhousie University: "Innovating Innovation in the Context of Canadian Health-Related Research"
- **Megan Bradley**, PhD Candidate, International Relations, Oxford University: "From Divided Cities to Diverse Cities: Legal and Cultural Approaches to Reparations for Returning Refugees"
- **Aude-Claire Fourot**, PhD Candidate, Science politique, Université de Montréal: "Diversité culturelle et religieuse, intégration des immigrants et gouvernance urbaine"
- **Ramshee Singh**, PhD Candidate, Criminology, University of Toronto: "Woman Abuse, Immigrant Victims and Community Legal Advocacy: Potentials for Intervention"
- **Karen Macfarlane**, PhD Candidate, History, York University: "Understanding Justice: An Historical and Comparative Study of Courtroom Interpretation"
- **Patrick Turmel**, PhD Candidate, Philosophy, University of Toronto: "Are Cities Illiberal? Pluralism and Constraints in Urban Centres"
- **Vanessa Iafolla**, PhD Candidate, Criminology, University of Toronto: "This Branch Isn't Like Other Branches: Money Laundering and Terrorist Financing Detection Across the City"

The students will present their research papers (in draft form) at the Congress to be held at York University in June 2006.



information on this Award is available on-line at:  
[http://www.lcc.gc.ca/partnership/des\\_rosiers\\_award-en.asp](http://www.lcc.gc.ca/partnership/des_rosiers_award-en.asp)



# Immigrant Settlement

On a per capita basis, Canada admits proportionately more immigrants than most other immigrant-receiving countries. Immigrants to Canada today are from a wide variety of countries, with varying backgrounds and experiences and with differing integration needs. There is much evidence that immigrants face significant barriers in settling in Canada and are not doing as well as their predecessors. Canada faces the challenge of continuing to improve its capacity to successfully integrate immigrants with different backgrounds and settlement needs.

In 2005, the Law Commission in partnership with the Community Foundations of Canada, the national membership organization for Canada's 145+ community foundations, funded a Community Scholar in Law Reform to study the legal and policy barriers to successful immigration settlement.

Consulting broadly with immigrants, settlement organizations and government departments and agencies, Sarah Wayland will produce a comprehensive report on the barriers faced by immigrants to Canada. She will also examine programs and initiatives of public and private actors that are having a positive impact on immigration settlement and will explore possible avenues for reform of relevant law and legal policy. The research of the Community Scholar is expected to assist the Community Foundations of Canada in allocating funding and advocating for changes to immigration law and policy to improve immigrant settlement. The research will inform the Law Commission's understanding of the legal and public policy implications of immigrant settlement.

## APPOINTMENT

In June 2005, Yves Le Bouthillier became President of the Law Commission of Canada.

From July 2002 to June 2005, he held the position of Vice-Dean of the French Common Law Program at the University of Ottawa. An expert in international law, Professor Le Bouthillier was Scholar in Residence at the Oceans, Environmental and Economic Law Division at the Department of Foreign Affairs and International Trade from August 2000 to June 2002. In 2001, he was a member of the negotiating team that won the Head of the Public Service Award for its contribution to the development and adoption of the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. From 1999 to 2000, he was responsible for human rights law projects at the Agence universitaire de la Francophonie in Paris. He has appeared before a number of Parliamentary Committees, and acted as an authority in the Quebec Secession Reference. For several years, he was Vice-President of the Canadian Council on International Law, for which he co-directed the publication of two books.

He has taught international law, specifically in the areas of international human rights law, international environmental law and in related areas such as immigration and refugee law. He also has an interest in the protection of minorities.

Professor Le Bouthillier has a Bachelor of Arts degree in Social Sciences from the Université de Moncton, an LL.B from the University of Ottawa and a DEA from the Université de Paris II. He is a member of the Law Society of Upper Canada.



# Roderick A. Macdonald Contest

The theme for the 2005 art and literary contest for high school students was “*Globalization: Canadians as Citizens of the World*”. Many people see themselves as global citizens and are not just interested in how their own country is being affected by decisions made by other countries but also how others around the world are affected by decisions made in Canada. Students were asked to select a topic of interest such as the environment, human rights, trade policies or international crime and explore how it affects Canada and other countries. Eight students won prizes for the English submissions category and seven for the French.

## List of winners:

### ENGLISH ENTRIES:

#### LITERATURE

##### First Prize (\$800)

Jason Ivany  
Park View Education Centre  
Bridgewater, NS

##### Second Prize (\$500)

Christopher Brideau,  
Jenna Gonzalez and Kaitlin Perri  
Moncton High School  
Moncton, NB

##### Third Prize (\$300)

Patricia MacAulay  
Hants East Rural High School  
Milford, NS

#### ART

##### First Prize (\$800)

Rhydon Rayment  
Holy Cross High School  
St. Catharines, ON

##### Second Prize (\$500)

Wynn Coates  
St. Paul's Alternate  
Education Centre  
St. Paul, AB

##### Third Prize (\$300)

Kelly-Lynn Russel  
Eastern Shore District High School  
Musquodoboit, NS



### HONOURABLE MENTION

#### ENGLISH LITERATURE

Mafaza Assan  
David and Mary Thomson  
College Institute  
Scarborough, ON

### HONOURABLE MENTION

#### ART

Amber Mason  
Park View Education Centre  
Bridgewater, NS

### FRENCH ENTRIES:

#### LITERATURE

##### First Prize (\$800)

Jennie Barnes  
Park View Education Centre  
Bridgewater, NS

##### Second Prize (\$500)

Fatmé Moussa  
École secondaire La Dauversière  
Montréal, QC

##### Third Prize (\$300)

Arjun Bhatti  
École secondaire Des Sources  
Dollard-des Ormeaux, QC

#### ART

##### First Prize (\$800)

Geraldine C. Chong  
École secondaire La Dauversière  
Montréal, QC

##### Second Prize (\$500)

Danielle Deveau and Alicia DeBaie  
Park View Education Centre  
Bridgewater, NS

##### Third Prize (\$300)

Jennifer Richards  
Park View Education Centre  
Bridgewater, NS

### HONOURABLE MENTION

#### FRENCH LITERATURE

Emily Lopez  
Patrick Tremblay  
Kaila Morin  
Annabelle Pellerin  
Stephanie St-Onge  
École secondaire Marc-Garneau  
Trenton, ON

The theme for the 2006 contest is  
*Cultural Diversity*.



# Legal Dimensions

## SOCIAL AND ECONOMIC RIGHTS: ADDRESSING SOCIAL INEQUALITIES

**T**he Legal Dimensions Initiative is an annual legal and socio-legal research initiative sponsored by the Canadian Association of Law Teachers (CALT), the Canadian Law and Society Association (CLSA), the Council of Canadian Law Deans (CCLD), and the Law Commission of Canada.

The co-sponsors invite legal and socio-legal scholars in Canada to submit proposals for research papers for presentation (in draft form) at the annual meetings of the CALT and the CLSA. These will be held in June 2006 at York University in Toronto.

The theme for the 2006 Legal Dimensions Initiative is *Social and Economic Rights: Addressing Social Inequalities*.

Canada has adopted legislation, policies and programs to provide access to education, a public health care system and social security regimes. Nevertheless, the question remains as to whether Canadians' social and economic well-being is adequately protected and promoted. Scholars from all disciplines were invited to discuss social inequalities and Canada's approach to addressing them.

### Research contracts have been awarded to:

#### Adelle Blackett

Associate Professor  
Faculty of Law  
McGill University

*Redressing Racial Inequality through Social and Economic Rights? Reflections on Centre Maraîcher Eugène Guinois, Indivisibility, and Decent Work*

#### Lucinda Ferguson

Assistant Professor  
Faculty of Law  
University of Alberta  
*Rights, Social Inequalities and the Persuasive Force of Interpersonal Obligation*

#### Judy Fudge

Professor  
Osgoode Hall Law School  
York University  
*Governing the Employment Relationship in the New Economy: Labour and Social Rights?*

#### Alana Klein

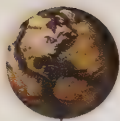
JSD Candidate  
Columbia Law School  
*The Promise of Experimentalist Models for the Protection of Social and Economic Rights in Canada*

#### Lucie Lamarche

Professeure  
Faculté de sciences politiques et de droit  
Département des sciences juridiques  
Université du Québec à Montréal  
*Quelques réflexions sur l'évolution de la mise en forme juridique des droits sociaux au Canada et au Québec*

#### Constance MacIntosh

Professor  
Faculty of Law  
Dalhousie University  
*Aboriginal living standards and jurisdictional divisions: Or, why reserves have become the wild west of water law*



# Virtual Scholar in Residence

*The Virtual Scholar in Residence is a joint initiative of the Law Commission of Canada and the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada. The purpose of the program is to promote multidisciplinary research on issues surrounding law reform and to strengthen relationships between academic disciplines, the Law Commission, and policy-makers by providing support to individuals conducting innovative socio-legal research. The Virtual Scholar in Residence program provides funding for individuals to work with the Commission for an eight-month period to advance its research agenda.*

The Virtual Scholar in Residence program is an innovative way of linking academic research and policy-making.

In 2005-2006, Elaine Gibson of the Health Law Institute at Dalhousie University is studying "*The role of consent in the use of personal health information for infectious disease surveillance and research*". Her research will examine the information gathered in the public health context and its use for surveillance and research purposes and the governance of public

health research. This work will be particularly helpful in understanding the balance between individual and group interests in the collection and use of personal information.

Roger Shiner of the Department of Philosophy at the University of British Columbia, Okanagan Campus is assisting with the preparation of a final report to Parliament on *What is a Crime?*

## PUBLISHED RESEARCH

**Law and Risk** by UBC Press was released in June 2005 (from the 2003 *Legal Dimensions* competition)

**Qu'est-ce qu'un crime?** was released by Les Presses de l'Université Laval (from the 2002 *Legal Dimensions* competition)

**The following documents were published on our web site during 2005-2006:**

**Lucinda Ferguson**

*The End of an Age: Beyond Age Restrictions for Minors' Medical Treatment Decisions*  
October 2004

**Rafael Gomez and Morley Gunderson**

*The Impact of Age Distinctions in Law and Policy on Transitions to Retirement*  
December 2004

**Louise Lalonde and Georges A. Legault**

*Study of the normative framework (standards and policies) for participation and reflection offered to seniors and their families in decisions and approaches concerning treatment in institutions*  
March 2005

**John Irwin, Stephen McBride and Tanya Strubin**

*Child Labour And Training Wages: Are British Columbia's New Employment Standards Fair To Youth?*  
March 2005

**Mary Kelly and Norma Nielson**

*Correlation of age with driving behaviour: Aging and driving ability, risk classification of insurance, and public policy and automobile insurance*  
April 2005

**Robert L. Brown, Darren Charters, Sally Gunz and Neil Haddow**

*Age as an Insurance Rate Class Variable*  
December 2004



# Relationships in Transition:

## *Customary Practices and the Law in Canada*

The pace and depth of social change have rendered some areas of law obsolete, ineffective or inadequate. Given the need to renew the law, the Social Sciences and Humanities Research Council and the Law Commission of Canada have joined forces in a strategic joint research initiative, the *Relationships in Transition* program.

Our country is becoming increasingly diverse as more people immigrate from all over the world bringing cultural, religious, and traditional practices that differ from those that have dominated our legal system. Canada values its diversity. The concept of legal pluralism acknowledges that laws do not exist solely in the formal system but that laws and norms are established to control people's behaviour in many different areas of their lives—in communities, the workplace, families, and religion, to name a few. Canada, under the auspices of multiculturalism and its human rights systems, has endeavoured to accept and accommodate cultural practices that differ from the established ones. To date, this has been accomplished in an ad hoc way where individuals and groups, bearing much of the burden, challenge the formal legal system.

Through the research undertaken in this competition, the Commission examines how customary practices and traditions co-exist with the formal legal system, and the extent to which they can be accommodated, while maintaining the values of human rights, equality, freedom of religion and multiculturalism.

### The winners of the 2005 competition are:

**Jean-Luc Bacher**

School of Criminology, University of Montréal:

*"Hawala: Informal practices and criminal opportunities"*

**Sébastien Lebel-Grenier**

Law Faculty, University of Sherbrooke:

*"Norms and Concealment: Arranged Marriages in Canada"*

## SHARIA LAW

The Law Commission funded the National Association of Women and the Law (NAWL) to research the legal implications of arbitration tribunals set up under Ontario's *Arbitration Act* to determine civil disputes pursuant to Islamic law. The paper, *Arbitration, Religion and Family Law: Private Justice on the Backs of Women* by Natasha Bakht, explores the legal implications of arbitration tribunals using Sharia law, including the role of arbitrators, the importance of legal representation and the gender-based impact on women. It also considers the increasing privatization of family law. The Law Commission subsequently supported and participated in a conference organized by NAWL entitled "International Perspectives on Faith-Based Arbitration".

## STUDENTS CREATE A VIDEO

One of the Law Commission of Canada's primary functions is to engage citizens in the renewal of the law. Following the Commission's guiding principles to use innovative practices, to foster relationships by establishing partnerships with post-secondary institutions, and to maintain an inclusive and open relationship with the public, two students created a video that offered a fresh, "outside the box" approach to the Law Commission's work.

Because the students are trained directly for the film industry, this endeavour provided them with an opportunity to apply their skills to a professional project as they are always looking to expand their portfolios.



# Consultations, Conferences...

## INDIGENOUS LEGAL TRADITIONS

### June 7-9

Wendake, Québec  
Canadian Heritage National Gatherings  
on Indigenous Knowledge

### June 19

Ottawa, Ontario  
Workshop, 2005 Annual Conference  
of the Council of Canadian  
Administrative Tribunals

### June 20

Iqaluit, Nunavut  
Presentation

### June 22

Grand River, Ontario  
Six Nations of the Grand River, Ontario:  
Canadian Heritage National Gatherings  
on Indigenous Knowledge

### June 24

Vancouver, British Columbia  
Legal Dimensions Initiative  
Presentation, Canadian Association  
of Law Teachers Annual Meeting

### June 27

Harrison Hot Springs, British Columbia  
Presentation, 2005 Canadian Law and  
Society Association Conference

### August 12

Vancouver, British Columbia  
Roundtable

### September 26-27

Whitehorse, Yukon  
Consultations, Yukon Department of  
Justice and other local organizations

### October 27

Calgary, Alberta  
Session, 30<sup>th</sup> Canadian Congress on  
Criminal Justice

### November 9-13

Whitehorse, Carcross, Teslin, Yukon  
Consultations, Interviews

### February 5-7

Winnipeg, Manitoba  
National Symposium on  
Crown-Métis Relations

### March 1-3

Regina, Saskatchewan  
Presentation, *Moving Towards Justice:  
Legal Traditions and Aboriginal and  
Canadian Justice*

### March 21

Ottawa, Ontario  
Presentation, Institute of Public  
Administration

### March 23

Ottawa, Ontario  
Presentation, Aboriginal Policy  
Research Conference

## PARTICIPATORY JUSTICE

### April 27

Montréal, Québec  
Presentation, La Traversée

### November 19

Ottawa, Ontario  
Restorative Justice Week

## ELECTORAL REFORM

### June 11

Ottawa, Ontario  
Presentation, Fair Vote Canada

### August 31

Toronto, Ontario  
Presentation to Select Committee on  
Electoral Reform for the Legislative  
Assembly of Ontario

### December 15

Gatineau, Québec  
Presentation, Rotary Club

### February 7-8

Whitehorse, Yukon  
Presentation

## IS WORK WORKING?

### April 15

Ottawa, Ontario  
Roundtable, Canadian Policy  
Research Networks

### April 20

Ottawa, Ontario  
Presentation, REACH Canada

### June 4

London, Ontario  
Panel, Canadian Industrial Relations  
Association meeting

### June 11

Toronto, Ontario  
Consultation, Annual Meeting  
of Workers' Action Centre

### June 24

Vancouver, British Columbia  
Panel, Canadian Association of  
Law Teachers Annual Meeting  
"Law Forum Day"

### August 24

Ottawa (Ontario)  
Consultation, Community  
Health Centres

### September 27

Whitehorse, Yukon  
Consultation

### November 22

Waterloo, Ontario  
Consultation, Opportunities  
Waterloo Region

## AGE AND THE LAW

### April 8-9

Toronto, Ontario  
Presentation, 24<sup>th</sup> Annual Ontario  
Gerontology Association

### February 13

Ottawa, Ontario  
Roundtable

## WHAT IS A CRIME?

### April 1

Edmonton, Alberta  
Presentation, 4<sup>th</sup> Annual Alberta  
Conference on Gambling Research

### June 27-29

Glasgow, Scotland  
2<sup>nd</sup> International Society for Criminal  
Law Reform Conference

### October 27-29

Calgary, Alberta  
Canadian Criminal Justice Association  
Congress 2005



# ...and Presentations

**February 17**  
Ottawa, Ontario  
Roundtable

**March 21**  
Ottawa (Ontario)  
Art's Tools for Justice: Prison to Prism

## LEVERAGING KNOWLEDGE ASSETS

**September 29**  
Montréal, Québec  
Presentation, Canadian Bar Association  
Practitioners' Breakfast

## GLOBALIZATION

**June 4**  
London, Ontario  
Presentation, Political Science  
Association

**June 15-16**  
Montréal, Québec  
Participation in the Department of  
Justice International Law Symposium

**June 27**  
Harrison Hot Springs, British Columbia  
Presentation, 2005 Canadian Law and  
Society Association Conference

**September 24**  
Toronto, Ontario  
Consultation workshop, McMaster  
University/University of Toronto  
Globalization and Autonomy  
Team Meeting

**October 26-28**  
Ottawa, Ontario  
Consultation, Canadian Council  
on International Law, 34<sup>th</sup> Annual  
Conference

**January 18-21**  
New York City, New York  
Presentation, Raoul Wallenberg  
Symposium

## IN SEARCH OF SECURITY

**June 1**  
Nicolet, Québec  
Presentation, Symposium on "La  
police et les citoyens" by Le groupe  
Intersection, l'École nationale de police  
du Québec and le Centre international  
de criminologie comparée de  
l'Université de Montréal

## GENERAL

**May 5**  
Ottawa, Ontario  
Meeting with Bangladesh delegation

**May 12-14**  
Kananaskis, Alberta  
Federation of Law Reform Agencies of  
Canada Conference

**May 16-17**  
Ottawa, Ontario  
Presentation, National Association of  
Women and the Law Conference on  
International Perspectives on Faith-  
Based Arbitration

**June 1**  
Ottawa, Ontario  
Presentation, Legislative Committee on  
Bill C-38 (legal capacity for marriage)

**June 1**  
Montréal, Québec  
Workshop, Conference of Montreal  
International Economic Forum of  
the Americas

**June 4**  
London, Ontario  
Presentation, Audacity of the  
Imagination / Humanities and Social  
Sciences Federation of Canada

**June 22**  
Iqaluit, Nunavut  
Consultations on LCC's projects

**July 13**  
Ottawa, Ontario  
Presentation, Senate Standing  
Committee on Legal and Constitutional  
Affairs (Bill C-38)

**July 14**  
Halifax, Nova Scotia  
Dinner with Nova Scotia Roderick A.  
Macdonald Contest winners

**August 21-25**  
St. John's, Newfoundland  
Uniform Law Conference of Canada  
Annual Meeting

**September 11-15**  
London, England  
Presentation, 50<sup>th</sup> Anniversary  
Commonwealth Association of Law  
Reform Agencies 2005 Conference

**September 16**  
Ottawa, Ontario  
Roundtable, Canadian Policy  
Research Networks

**September 26-27**  
Whitehorse, Yukon  
Consultations with the Yukon  
Department of Justice and other  
local organizations

**September 29 – October 1**  
Montréal, Québec  
Conférence Droit international  
humanitaire

**October 20-22**  
Rama, Ontario  
Event on Hate and Racism,  
Annual Conference of the  
Indigenous Bar Association

**October 26-29**  
Calgary, Alberta  
Speech, 30<sup>th</sup> Canadian Congress  
on Criminal Justice

**November 19**  
Edmonton, Alberta  
Presentation, Financing on Reserves,  
University of Alberta Law

**December 2**  
Edmonton, Alberta  
Roundtable, Financing on Reserves

**January 14**  
Ottawa, Ontario  
Speech, 19<sup>th</sup> Annual Canadian Jewish  
Law Students' Association Conference

**January 23**  
Toronto, Ontario  
Presentation, Annual Conference of  
the Official Languages Committee  
of the Canadian Bar Association

**March 22-26**  
Winnipeg, Manitoba  
Workshop, 'You Talkin to Me? Getting  
Heard on the Future of Justice',  
YouCan Conference: Resolve It! 2006

**March 29-31**  
Washington, DC  
American Society of International Law



# Staff and Advisory Council

## COMMISSIONERS



Yves Le Bouthillier,  
*President*



Bernard Colas,  
*Vice-President*



Sheva Medjuck



Mark Stevenson



Roderick Wood

## STAFF

Stéphane Bachand  
Steven Bittle  
Bruno Bonneville  
Marie-Elaine Guilbault  
Karen Jensen  
Daniel Lanouette  
Francine Main  
Lorraine Pelot  
Rae Raymond  
Suzanne Schryer-Belair  
Patricia Steele  
Maryse St-Pierre  
Lise Traversy  
Frederica Wilson

## STUDENTS

Gillian Barnett  
Susan Jane Bennett  
Kim Butler  
Linnies Clark  
Erin Donohue  
Adam Houston  
Alexandre Martin  
Craig Long  
Melinda Miller  
Trina Wall

## ADVISORY COUNCIL

Sanjeev Anand  
Darin Barney  
Georges Berberi  
Marie Andrée Bertrand  
June Callwood  
Geneviève Cartier  
Paul-André Comeau  
Ervan Cronk  
Janet Dench  
Wilma Derkson  
Irène D'Entremont  
Jean Dragon  
Leena Evic  
Dave Farthing  
Jean-Pierre Gariépy  
Ken Hatt  
Mavis Henry  
Peggy Johnson  
Heather MacFadgen  
Alan Reynolds  
John Sims  
Jeff Willbond



# Management Report

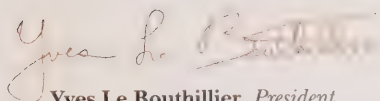
## Statement of Management Responsibility

Responsibility for the integrity and objectivity of the accompanying financial statements for the year ended March 31, 2006 and all information contained in these statements rests with Commission management. These financial statements have been prepared by management in accordance with Treasury Board accounting policies which are consistent with Canadian generally accepted accounting principles for the public sector.

Management is responsible for the integrity and objectivity of the information in these financial statements. Some of the information in the financial statements is based on management's best estimates and judgment and gives due consideration to materiality. To fulfil its accounting and reporting responsibilities, management maintains a set of accounts that provides a centralized record of the Commission's financial transactions. Financial information submitted to the *Public Accounts of Canada* and included in the Commission's *Departmental Performance Report* is consistent with these financial statements.

Management maintains a system of financial management and internal control designed to provide reasonable assurance that financial information is reliable, that assets are safeguarded and that transactions are in accordance with the *Financial Administration Act*, are executed in accordance with prescribed regulations, within Parliamentary authorities, and are properly recorded to maintain accountability of Government funds. Management also seeks to ensure the objectivity and integrity of data in its financial statements by careful selection, training and development of qualified staff, by organizational arrangements that provide appropriate divisions of responsibility, and by communication programs aimed at ensuring that regulations, policies, standards and managerial authorities are understood throughout the Commission.

The financial statements of the Commission have not been audited.



**Yves Le Bouthillier**, President  
Ottawa, Canada

June 2, 2006



**Lorraine Pelot**, Acting Executive Director  
Ottawa, Canada

June 2, 2006



## Statement of Operations (unaudited)

For the year ended March 31	2006	2005
(in dollars)		(restated)
<b>Operating Expenses</b>	Recommendations on Law Reform	
Salaries and employee benefits	1,624,357	1,357,423
Professional and special services	1,018,981	1,180,519
Travel	251,242	270,772
Rentals	223,468	212,849
Information	142,122	167,499
Amortization of tangible capital assets	107,459	101,647
Communication	45,520	73,518
Utilities, materials and supplies	19,771	22,157
Repair and maintenance	19,061	34,430
Equipment expenses	6,498	50,479
Miscellaneous	44	127
<b>Total Operating Expenses</b>	<b>3,458,523</b>	<b>3,471,420</b>
<b>Revenues</b>		
Miscellaneous revenues	5	10
<b>Net Cost of Operations</b>	<b>3,458,518</b>	<b>3,471,410</b>

The accompanying notes are an integral part of these financial statements.

## Statement of Financial Position (unaudited)

As at March 31	2006	2005
(in dollars)		(restated)
<b>Assets</b>		
<i>Financial Assets</i>		
Accounts receivable (note 5)	5,142	27,000
Advances - petty cash	1,000	1,000
<b>Total Financial Assets</b>	<b>6,142</b>	<b>28,000</b>
<i>Non-Financial Assets</i>		
Tangible capital assets (note 6)	85,202	192,661
<b>Total Assets</b>	<b>91,344</b>	<b>220,661</b>
<b>Liabilities</b>		
Accounts payable and accrued liabilities (note 7)	297,053	292,835
Vacation pay	71,200	74,800
Employee severance benefits (note 8b)	251,800	202,400
<b>Total Liabilities</b>	<b>620,053</b>	<b>570,035</b>
<b>Equity of Canada</b>		
Equity of Canada, beginning of year	(349,374)	(376,889)
Net cost of operations	(3,458,518)	(3,471,110)
Current year appropriations used (note 4b)	3,174,848	3,227,922
Revenue not available for spending	(5)	(10)
Refunds of previous year's expenses	(64,284)	(6,199)
Change in net position in the Consolidated Revenue Fund (note 4c)	(26,076)	86,112
Services received without charge from other government departments (note 10)	194,700	191,100
<b>Equity of Canada, end of the year</b>	<b>(528,709)</b>	<b>(349,374)</b>
<b>Total Liabilities and Equity of Canada</b>	<b>91,344</b>	<b>220,661</b>

Contractual obligations (note 9)

The accompanying notes are an integral part of these financial statements.



## Statement of Cash Flow (unaudited)

For the year ended March 31

(in dollars)

2006

2005

(restated)

### Operating Activities

Net Cost of Operations	3,458,518	3,471,410
<i>Non-cash items included in Net Cost of Operations:</i>		
Amortization of tangible capital assets (note 6)	(107,459)	(101,647)
Services received without charge from other government departments (note 10)	(194,700)	(191,100)
<i>Variations in Statement of Financial Position:</i>		
Accounts receivable	(21,858)	19,104
Accounts payable and accrued liabilities	(4,218)	67,008
Vacation pay	3,600	10,100
Employee severance benefits	(49,400)	9,700
<b>Cash Used by Operating Activities</b>	<b>3,084,483</b>	<b>3,284,575</b>

### Capital Investment Activities

Acquisitions of tangible capital assets	-	23,250
<b>Cash Used by Capital Investment Activities</b>	<b>-</b>	<b>23,250</b>

### Net Cash Provided by Government

3,084,483 3,307,825

The accompanying notes are an integral part of these financial statements.

## Notes to the Financial Statements (unaudited)

### 1. Authority and Objective

The Law Commission of Canada, an independent federal law reform agency, was established on July 1, 1997 under an Act of the Parliament of Canada entitled the *Law Commission of Canada Act*. The mission of the Commission is to engage Canadians in the renewal of the law to ensure that it is relevant, responsive, effective, equally accessible to all, and just.

The Commission advises Parliament on how to improve and modernize Canada's laws. In order to do so, the Commission establishes research partnerships with other agencies, develops research programs, conducts extensive public consultations, supports networking activities and produces reports to Parliament with recommendations for law reform. These activities help promote a legal system that meets the changing needs of Canadian society and individuals in that society.

### 2. Significant Accounting Policies

The financial statements have been prepared in accordance with Treasury Board accounting policies, which are consistent with Canadian generally accepted accounting principles for the public sector.

Significant accounting policies are as follows:

#### (a) Parliamentary appropriations

The Commission is financed by the Government of Canada through Parliamentary appropriations. Appropriations provided to the Commission do not parallel financial reporting according to generally accepted accounting principles since appropriations are primarily based on cash flow requirements. Consequently, items recognized in the Statement of Operations and the Statement of Financial Position are not necessarily the same as those provided through appropriations from Parliament. Note 4 provides a high-level reconciliation between the bases of reporting.



## **Significant Accounting Policies (continued)**

### **(b) Net cash provided by Government**

The Commission operates within the Consolidated Revenue Fund (CRF), which is administered by the Receiver General for Canada. All cash received by the Commission is deposited to the CRF and all cash disbursements made by the Commission are paid from the CRF. The net cash provided by government is the difference between all cash receipts and all cash disbursements, including transactions between departments of the federal government.

### **(c) Change in net position in the Consolidated Revenue Fund**

Change in net position in the Consolidated Revenue Fund is the difference between the net cash provided by the Government and appropriations used in a year, excluding the amount of non spendable revenue recorded by the Commission. It results from timing differences between when a transaction affects appropriations and when it is processed through the CRF.

### **(d) Revenues**

Revenues are accounted for in the period in which the underlying transaction or event occurred that gave rise to the revenues.

### **(e) Expenses**

Expenses are recorded on the accrual basis:

- Vacation pay is expensed as the benefits accrue to employees under their respective terms of employment.
- Services received without charge by other government departments for accommodation and the employer's contribution to the health and dental insurance plans are recorded as operating expenses at their estimated cost.

### **(f) Employee future benefits**

#### **Pension benefits**

- Eligible employees participate in the Public Service Pension Plan, a multiemployer plan administered by the Government of Canada. The Commission's contributions to the Plan are charged to expenses in the year incurred and represent the total Commission obligation to the Plan. Current legislation does not require the Commission to make contributions for any actuarial deficiencies of the Plan.

#### **Severance benefits**

- Employees are entitled to severance benefits under collective agreements or conditions of employment. These benefits are accrued as employees render the services necessary to earn them. The obligation relating to the benefits earned by employees is calculated using information derived from the results of the actuarially determined liability for employee severance benefits for the Government as a whole.

### **(g) Accounts receivable**

Accounts receivable are stated at amounts expected to be ultimately realized. A provision is made for accounts receivable where recovery is considered uncertain.

### **(h) Tangible capital assets**

Tangible capital assets and leasehold improvements having an initial cost greater than \$5,000 are recorded at their acquisition cost and are amortized on a straight line basis over their estimated useful lives as follows:

<b>Tangible capital asset class</b>	<b>Amortization period</b>
Informatics software	3 to 5 years
Leasehold improvements	Over the term of the lease

Amortization commences the month following the asset is put into service.



## Significant Accounting Policies (continued)

### (i) Measurement uncertainty

The preparation of these financial statements in accordance with Treasury Board accounting policies, which are consistent with Canadian generally accepted accounting principles for the public sector, requires management to make estimates and assumptions that affect the reported amounts of assets, liabilities, revenues and expenses reported in the financial statements. At the time of preparation of these statements, management believes the estimates and assumptions to be reasonable. Accrued liabilities, the liability for employee severance benefits and the useful life of tangible capital assets are the most significant items where estimates are used. Actual results could significantly differ from those estimated. Management's estimates are reviewed periodically and, as adjustments become necessary, they are recorded in the financial statements in the year they become known.

## 3. Change in Accounting Policy

The financial statements of prior periods have been restated to conform to the new Treasury Board accounting policies issued in 2005-06. The liability for severance benefits is now recorded in the Commission's accounts and financial statements. This change in accounting policy resulted in a \$9,700 decrease to Net Cost of Operations, a \$202,400 increase to Employee Severance Benefits and a \$202,400 reduction of the Equity of Canada.

## 4. Parliamentary Appropriations

The Commission receives its funding through annual Parliamentary appropriations. Items recognized in the Statement of Operations and the Statement of Financial Position in one year may be funded through Parliamentary appropriations in prior, current or future years. Accordingly, the Commission has different net results of operations for the year on a government funding basis than on an accrual accounting basis. The following tables present the reconciliation between the current year appropriations used, the net cost of operations and the net cash provided by the Government:

### (a) Reconciliation of net cost of operations to current year appropriations used:

<i>(in dollars)</i>	2006	2005
Net Cost of Operations	3,458,518	3,471,410
<i>Adjustments for items affecting net cost of operations but not affecting appropriations:</i>		
Services received without charge from other government departments	(194,700)	(191,100)
Variation in vacation pay	3,600	10,100
Variation in employee severance benefits	(49,400)	9,700
Amortization of tangible capital assets	(107,459)	(101,647)
Revenue not available for spending	5	10
Refunds of previous year's expenses	64,284	6,199
	(283,670)	(266,738)
<i>Adjustment for items not affecting net cost of operations but affecting appropriations:</i>		
Acquisitions of tangible capital assets	-	23,250
<b>Current year appropriations used</b>	<b>3,174,848</b>	<b>3,227,922</b>



## Parliamentary Appropriations (continued)

### (b) Appropriations provided and used:

<i>(in dollars)</i>	2006	2005
Program expenditures - Vote 35	3,174,516	3,131,150
Statutory - Contributions to employee benefits plan	214,894	192,161
	3,389,410	3,323,311
Lapsed	(214,562)	(95,389)
<b>Current year appropriations used</b>	<b>3,174,848</b>	<b>3,227,922</b>

### (c) Reconciliation of net cash provided by Government to current year appropriations used:

<i>(in dollars)</i>	2006	2005
Net cash provided by Government	3,084,483	3,307,825
Revenue not available for spending	5	10
Refunds of previous year's expenses	64,284	6,199
Change in net position in the Consolidated Revenue Fund		
Accounts receivable	21,858	(19,104)
Accounts payable and accrued liabilities	4,218	(67,008)
	26,076	(86,112)
<b>Current year appropriations used</b>	<b>3,174,848</b>	<b>3,227,922</b>

## 5. Accounts Receivable

<i>(in dollars)</i>	2006	2005
Other government departments	4,719	-
External parties	423	27,000
	5,142	27,000

## 6. Tangible Capital Assets

### Tangible capital assets

<i>(in dollars)</i>	Balance beginning of year	Acquisitions	Disposals/ adjustments	Balance end of year
Informatics software	23,250	-	-	23,250
Leasehold improvements	304,940	-	-	304,940
	328,190	-	-	328,190

### Accumulated amortization

<i>(in dollars)</i>	Balance beginning of year	Amortization	Disposals/ adjustments	Balance end of year
Informatics software	-	5,812	-	5,812
Leasehold improvements	135,529	101,647	-	237,176
	135,529	107,459	-	242,988



## **Tangible Capital Assets (continued)**

### **Net Book Value**

<i>(in dollars)</i>	Balance beginning of year	Balance end of year
Informatics software	23,250	17,438
Leasehold improvements	169,411	67,764
	192,661	85,202

Amortization expense for the year ended March 31, 2006 is \$107,459 (\$101,647 in 2005).

## **7. Accounts Payable and Accrued Liabilities**

<i>(in dollars)</i>	2006	2005
External parties		
Accounts payable and accrued liabilities	220,856	260,244
Accrued salaries	28,055	17,543
Other Government Departments		
Accounts payable	48,142	15,048
	297,053	292,835

## **8. Employee Future Benefits**

### **a) Pension benefits**

The Commission's employees participate in the Public Service Pension Plan, which is sponsored and administered by the Government of Canada. Pension benefits provide for pensions equal to 2% of the average of the five highest consecutive years' salary for each year of service to a maximum of 35 years. The benefits are integrated with Canada/Quebec Pension Plan benefits and they are indexed to inflation.

Both the employees and the Commission contribute to the cost of the Plan. In 2005-06, the expenses amount to \$193,404 (\$174,482 in 2004-05), which represents approximately 2.6 times the contributions by employees.

The Commission's responsibility with regard to the Plan is limited to its contributions. Actuarial surpluses or deficiencies are recognized in the financial statements of the Government of Canada, as the Plan's sponsor.

### **b) Severance benefits**

The Commission provides severance benefits to its employees based on eligibility, years of service and final salary. The liability for severance benefits is not funded by Parliamentary appropriations, but the benefits paid during the year are funded. The severance benefits as of March 31 are as follows:

<i>(in dollars)</i>	2006	2005
Liability for employee severance benefits, beginning of year	202,400	212,100
Expense for the year	91,068	10,568
Benefits paid during the year	(41,668)	(20,268)
Liability for employee severance benefits, end of year	251,800	202,400



## 9. Contractual Obligations

The nature of the Commission's activities can result in some large multi-year contracts and obligations whereby the Commission will be obligated to make future payments when the services are rendered. Significant contractual obligations that can be reasonably estimated are summarized as follows:

*(in dollars)*

2006-07	425,100
2007-08	43,700

## 10. Related Party Transactions

The Commission is related as a result of common ownership to all Government of Canada departments, agencies, and Crown corporations. The Commission enters into transactions with these entities in the normal course of business and on normal trade terms. Also, the Commission receives services without charge from other departments. Services received without charge have been recognized in the Statement of Operations as follows:

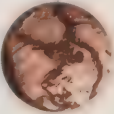
<i>(in dollars)</i>	2006	2005
Accommodation provided by Public Works and Government Services Canada	109,300	107,500
Employer's contribution to the health and dental insurance plans paid by Treasury Board Secretariat	85,400	83,600
	194,700	191,100

The Government has structured some of its administrative activities for efficiency and cost-effectiveness purposes so that one department performs these on behalf of all without charge. The costs of the services, which include payroll and cheque issuance services provided by Public Works and Government Services Canada, are not included as an expense in the Commission's Statement of Operations.

## 11. Comparative Information

Comparative figures have been reclassified to conform to the current year's presentation.





9. Obligations contractuelles

De par leur nature, les activités de la Commission peuvent donner lieu à des contrats et à des obligations en vertu desquels la Commission sera tenue d'effectuer des paiements échelonnés sur plusieurs années pour l'acquisition de services. Voici les principales obligations contractuelles pour lesquelles une estimation raisonnable peut être faite :

(en dollars)	2006-07	425 100
	2007-08	43 700

10. Opérations entre apparentés

En vertu du principe de propriété commune, la Commission est apparentée à tous les ministères, organismes et sociétés d'Etat du gouvernement du Canada. La Commission conclut des opérations avec ces entités dans le cours normal de ses activités et selon des modalités commerciales normales. De plus, la Commission reçoit gratuitement des services d'autres ministères. Voici les services reçus gratuitement qui ont été constatés à l'Etat des résultats :

(en dollars)	2006	2005
Locaux fournis par Travaux publics et Services gouvernementaux Canada	109 300	107 500
Coutaisons de l'employeur au régime de soins de santé et de soins dentaires	85 400	83 600
payées par le Secrétariat du Conseil du Trésor	194 700	191 100

Le gouvernement a structuré certaines de ses activités administratives de manière à optimiser l'efficacité et l'efficacités; de sorte qu'un seul ministère mène sans frais certaines activités au nom de tous. Le coût de ces services, comprenant les services de paye et d'émission des chèques offerts par Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, ne sont pas inclus à titre de charge dans l'Etat des résultats de la Commission.

11. Chiffres comparatifs

Les chiffres comparatifs ont été reclassés afin de se conformer à la présentation adoptée pour le présent exercice.

## Immobilisations corporelles (suite)

Valeur comptable nette		(en dollars)
Solde au début de l'exercice	de l'exercice	
Logiciels	23 250	17 438
Améliorations locales	169 411	67 764
	192 661	85 202
La charge d'amortissement pour l'exercice terminée le 31 mars 2006 s'élève à 107 459 \$ (101 647 \$ en 2005).		

## 7. Créditeurs et charges à payer

(en dollars)		2006	2005
Entités externes			
Créditeurs et charges à payer	220 856	260 244	
Salaires courus	28 055	17 543	
Autres ministères	48 142	15 048	
Créditeurs	297 053	292 835	

## 8. Avantages sociaux futurs

(a) *Prestations de retraite*

Les employés de la Commission participent au Régime de retraite de la fonction publique, qui est parrainé et administré par le gouvernement du Canada. Les prestations de retraite prévoient, pour chaque année de service, le versement de prestations correspondant à 2 % des gains moyens pour les cinq meilleures années consécutives, jusqu'à une période maximale de 35 ans. Les prestations tiennent aussi compte des prestations du Régime de pensions du Canada et du Régime de rentes du Québec et sont indexées à l'inflation.

Tant les employés que la Commission versent des cotisations couvrant le coût du régime. En 2005-2006, les charges s'élèvent à 193 404 \$ (174 482 \$ en 2004-2005), soit environ 2,6 fois les cotisations des employés.

La responsabilité de la Commission relativement au régime de retraite se limite aux cotisations versées. Les excédents ou les déficits actuariels sont constatés dans les états financiers du gouvernement du Canada, en sa qualité de répondant du régime.

### (b) Indemnités de départ

La Commission verse des indemnités de départ aux employés, lesquelles sont calculées en fonction de leur admissibilité, des années de service et de leur salaire de fin de carrière. La provision reliée aux indemnités n'est pas financée par les crédits parlementaires mais les prestations versées pendant l'exercice le sont. Les indemnités de départ au 31 mars sont les suivantes :

(en dollars)		2006	2005
Provision pour indemnités de départ, début de l'exercice	202 400	212 100	
Charge pour l'exercice	91 068	10 568	
Prestations versées pendant l'exercice	(41 668)	(20 268)	
Provision pour indemnités de départ, fin de l'exercice	251 800	202 400	





## Crédits parlementaires (suite)

(b) Crédits parlementaires fournis et utilisés :

(en dollars)	
2006	2005
3 174 516	3 131 150
Dépenses du programme - Crédit 35	
214 894	192 161
Légitimité - contributions aux régimes d'avantages sociaux des employés	
3 389 410	3 323 311
(214 562)	(95 389)
Crédits parlementaires utilisés de l'exercice en cours	
3 174 848	3 227 922

(c) Rapprochement de l'encaisse nette fournie par le gouvernement et les crédits parlementaires de l'exercice en cours utilisés :

(en dollars)	
2006	2005
3 084 483	3 307 825
Encaisse nette fournie par le gouvernement	
5	10
Revenants des charges de l'exercice antérieur	
64 284	6 199
Variation de la situation nette du Trésor	
21 858	(19 104)
Débiteurs	
4 218	(67 008)
Créditeurs et charges à payer	
26 076	(86 112)
Crédits parlementaires utilisés de l'exercice en cours	
3 174 848	3 227 922

## 5. Travaux

(en dollars)

2006	2005
4 719	-
Autres ministères	
423	27 000
Entités externes	
5 142	27 000

## 6. Immobilisations corporelles

### Immobilisations corporelles

(en dollars)	
Solde au début de l'exercice	23 250
Acquisitions	-
Alliages / Aliénations	-
Solde à la fin de l'exercice	23 250
Logiciels	
Améliorations locales	304 940
328 190	-
Amortissement cumulé	

(en dollars)	
Solde au début de l'exercice	135 529
Amortissement	101 647
Améliorations locales	135 529
Logiciels	-
5 812	-
de l'exercice	
237 176	-
242 988	-
Solde à la fin de l'exercice	

(1) Incertitude relative à la mesure

La préparation de ces états financiers conformément aux conventions comptables du Conseil du Trésor du Canada, qui sont conformes aux principes comptables généralement reconnus du Canada pour le secteur public, exige de la direction qu'elle fasse des estimations et pose des hypothèses qui influent sur les montants déclarés des actifs, des passifs, des revenus et des charges présentés dans les états financiers. Au moment de la préparation des présents états financiers, la direction considère que les estimations et les hypothèses sont raisonnables. Les charges à payer, la provision pour les indemnités de départ et la durée de vie utile des immobilisations corporelles sont les éléments les plus importants pour lesquels on a eu recours à des estimations. Les résultats réels pourraient différer des estimations de manière significative. Les estimations de la direction sont examinées périodiquement et, à mesure que les rajustements deviennent nécessaires, ils sont constatés dans les états financiers de l'exercice où ils sont connus.

### 3. Changement de convention comptable

Les états financiers de l'exercice antérieur ont été redressés afin de se conformer à la nouvelle convention comptable du Conseil du Trésor qui est entrée en vigueur au cours de l'exercice financier 2005-2006. La provision pour indemnités de départ est maintenant comptabilisée dans les livres et les états financiers de la Commission. Ce changement de convention comptable a eu pour effet de réduire le coût de fonctionnement net de 9 700 \$, d'augmenter la provision pour les indemnités de départ de 202 400 \$ et de réduire l'avoir du Canada de 202 400 \$.

### 4. Crédits parlementaires

La Commission est financée au moyen de crédits parlementaires annuels. Les éléments comptabilisés à l'état des résultats et à l'état de la situation financière d'un exercice peuvent être financés au moyen de crédits parlementaires qui ont été autorisés dans des exercices antérieurs, pendant l'exercice en cours ou qui le seront dans des exercices futurs. En conséquence, le coût de fonctionnement net de la Commission diffère s'il est basé sur le financement octroyé par le gouvernement ou s'il est établi selon la méthode de la comptabilité d'exercice. Les tableaux suivants présentent le rapprochement entre les crédits parlementaires utilisés de l'exercice en cours, le coût de fonctionnement net et l'encaisse nette fournie par le gouvernement.

a) Rapprochement entre le coût de fonctionnement net et les crédits parlementaires utilisés de l'exercice en cours :

(en dollars)	
2006	2005
3 458 518	3 471 410

Coût de fonctionnement net

Rajustements pour les postes ayant une incidence sur le coût de fonctionnement net  
mais sans incidence sur les crédits :

(194 700)	(191 100)
3 600	10 100
(49 400)	9 700
(107 459)	(101 647)
64 284	5
6 199	10
(283 670)	(266 738)

Rajustement pour les postes sans incidence sur le coût de fonctionnement net  
mais ayant une incidence sur les crédits :

-	23 250
3 174 848	3 227 922

Crédits parlementaires utilisés de l'exercice en cours

## Sommaire des principales conventions comptables (suite)

(b) *Encaisse nette fournie par le gouvernement*  
La Commission fonctionne au moyen du Trésor, qui est administré par le Receveur général du Canada. La totalité de l'encaisse reçue par la Commission est déposée au Trésor, et tous les décaissements faits par la Commission sont prélevés sur le Trésor. L'encaisse nette fournie par le gouvernement représente la différence entre toutes les rentrées de fonds et toutes les sorties de fonds, y compris les opérations entre les ministères au sein du gouvernement fédéral.

### (c) *Variation de la situation nette du Trésor*

La variation de la situation nette du Trésor représente la différence entre l'encaisse nette fournie par le gouvernement et les crédits utilisés au cours d'un exercice, à l'exclusion du montant des revenus non disponibles comptabilisés par la Commission. Cette différence découle des délais entre le moment où une opération touche un crédit et le moment où elle est traitée par le Trésor.

### (d) *Revenus*

Les revenus sont comptabilisés dans l'exercice où les opérations ou les faits sous-jacents surviennent.

### (e) *Charges*

Les charges sont comptabilisées selon la méthode de la comptabilité d'exercice :

- Les indemnités de vacances sont passées en charges au fur et à mesure que les employés en acquièrent le droit en vertu de leurs conditions d'emploi respectives
- Les services fournis gratuitement par d'autres ministères pour les locaux et les cotisations de l'employeur aux régimes de soins de santé et de soins dentaires sont comptabilisés à titre de charges de fonctionnement à leur coût estimatif.

### (f) *Avantages sociaux futurs*

#### *Prestations de retraite*

- Les employés admissibles participent au Régime de retraite de la fonction publique, un régime multi-employeurs administré par le gouvernement du Canada. Les cotisations de la Commission au régime sont passées en charges dans l'exercice au cours duquel elles sont engagées et elles représentent l'obligation totale de la Commission découlant du régime. En vertu des dispositions législatives en vigueur, la Commission n'est pas tenue de verser des cotisations au titre de l'insuffisance actuarielle du régime.

#### *Indemnités de départ*

- Les employés ont droit à des indemnités de départ, prévues dans leurs conventions collectives ou leurs conditions d'emploi. Le coût de ces indemnités s'accumule au fur et à mesure que les services sont rendus par les employés. Le coût des avantages sociaux gagnés par les employés est calculé à l'aide de l'information provenant des résultats du passif déterminé sur une base actuarielle pour les prestations de départ pour l'ensemble du gouvernement.

### (g) *Débiteurs*

Les débiteurs sont comptabilisés en fonction des montants que l'on prévoit réaliser. Des provisions sont établies pour tous les débiteurs dont le recouvrement est incertain.

#### *(h) Immobilisations corporelles*

Toutes les immobilisations corporelles ainsi que les améliorations locales dont le coût initial est supérieur à 5 000 \$ sont comptabilisées à leur coût d'achat et sont amorties selon la méthode linéaire sur leur durée de vie utile estimative, comme suit :

#### *Catégorie d'immobilisations corporelles*

Méthode d'amortissement

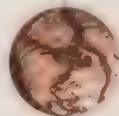
Logiciels

Améliorations locales

Durée restante du bail

3 à 5 ans

L'amortissement des immobilisations débute le mois suivant leur mise en service.





## Etat des flux de trésorerie (non vérifié)

Pour l'exercice terminé le 31 mars		(en dollars)
2006	2005	(redressé)
<b>Activités de fonctionnement</b>		
Coût de fonctionnement net	3 458 518	3 471 410
<i>Éléments sans incidence sur l'encaisse inclus dans le coût de fonctionnement net :</i>		
Amortissement des immobilisations corporelles (note 6)	(107 459)	(101 647)
Services fournis gratuitement par d'autres ministères (note 10)	(194 700)	(191 100)
<i>Variations de l'état de la situation financière :</i>		
Débiteurs	(21 858)	19 104
Créditeurs et charges à payer	(4 218)	67 008
Indemnités de vacances	3 600	10 100
Indemnités de départ	(49 400)	9 700
Encaisse utilisée par les activités de fonctionnement	3 084 483	3 284 575
<b>Activités d'investissement en immobilisations</b>		
Acquisitions d'immobilisations corporelles	-	23 250
Encaisse utilisée par les activités d'investissement en immobilisations	-	23 250
Encaisse nette fournie par le gouvernement	3 084 483	3 307 825

*Les notes afférentes sont parties intégrante des états financiers.*

## Notes afférentes aux états financiers (non vérifiées)

### 1. Autorisations et objectifs

La Commission du droit du Canada, un organisme fédéral indépendant chargé de la réforme du droit, a été créée le 1<sup>er</sup> juillet 1997 par une loi du Parlement du Canada intitulée *Loi sur la Commission du droit du Canada*. La Commission a pour mission d'engager les Canadiens et les Canadiennes dans la réforme du droit afin de s'assurer qu'il soit pertinent, dynamique, efficace, juste et également accessible à tous et à toutes.

La Commission conseille le Parlement sur la façon d'améliorer et de moderniser les lois canadiennes. Pour ce faire, elle établit des partenariats de recherche avec d'autres organismes, élabore des programmes de recherche, organise de vastes consultations publiques, entretiennent des activités de réseautage et publie des rapports pour le Parlement, lesquels contiennent des recommandations de réforme du droit. Ces activités contribuent à promouvoir un système juridique équitable qui répond aux besoins évolutifs de la société canadienne et des individus qui la composent.

### 2. Sommaire des principales conventions comptables

Les états financiers ont été préparés conformément aux conventions comptables du Conseil du Trésor, qui sont conformes aux principes comptables généralement reconnus du Canada pour le secteur public.

Les principales conventions comptables sont les suivantes :

#### (a) *Crédits parlementaires*

La Commission est financée par le gouvernement du Canada au moyen de crédits parlementaires. Les crédits consentis à la Commission ne correspondent pas à la présentation des rapports financiers en conformité avec les principes comptables généralement reconnus, étant donné que les crédits sont fondés dans une large mesure sur les besoins de trésorerie. Par conséquent, les postes comptabilisés dans l'État des résultats et dans l'État de la situation financière ne sont pas nécessairement les mêmes que ceux qui sont prévus par les crédits parlementaires. La note 4 établit un rapprochement général entre les deux types de rapports financiers.

## Etat des résultats (non vérifié)

Pour l'exercice terminé le 31 mars		(en dollars)	
Charges de fonctionnement			
Recommandations sur la réforme du droit	1 624 357	1 357 423	
Salaires et avantages sociaux	1 018 981	1 180 519	
Services professionnels et spéciaux	251 242	270 772	
Dépacements	223 468	212 849	
Locations	142 122	167 499	
Information	107 459	101 647	
Amortissement des immobilisations corporelles	45 520	73 518	
(communications	19 771	22 157	
Services publics, fournitures et approvisionnements	19 061	34 430	
Réparation et entretien	6 498	50 479	
Depenses d'équipement	44	127	
Divers	3 458 523	3 471 420	
Total des charges de fonctionnement	5	10	
Revenus divers	3 458 518	3 471 410	
Coût de fonctionnement net			

Les notes afférentes font partie intégrante des états financiers.

## Etat de la situation financière (non vérifié)

Pour l'exercice terminé le 31 mars		(en dollars)	
Actifs			
Actifs financiers			
Débiteurs (note 5)	5 142	27 000	
Avances - petite caisse	1 000	1 000	
Total des actifs financiers	6 142	28 000	
Actifs non financiers			
Immobilisations corporelles (note 6)	85 202	192 661	
Total des actifs	91 344	220 661	
Passifs			
(créditeurs et charges à payer (note 7)	297 053	292 835	
Indemnités de vacances	71 200	74 800	
Indemnités de départ (note 8b)	251 800	202 400	
Total des passifs	620 053	570 035	
Avoir du Canada			
Avoir du Canada, début de l'exercice	(349 374)	(376 889)	
Coût de fonctionnement net	(3 458 518)	(3 471 110)	
(crédits de l'exercice utilisés (note 4b)	3 174 848	3 227 922	
Revenus non disponibles pour dépenser	(5)	(10)	
Recouvrements des charges de l'exercice antérieur	(64 284)	(6 199)	
Variation de la situation nette du Trésor (note 4c)	(26 076)	86 112	
Services fournis gratuitement par d'autres ministères (note 10)	194 700	191 100	
Avoir du Canada, fin de l'exercice	(528 709)	(349 374)	
Total des passifs et de l'avoir du Canada	91 344	220 661	

Obligations contractuelles (note 9)

Les notes afférentes font partie intégrante des états financiers.

# Rapport de la gestion

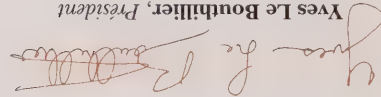
## Déclaration de responsabilité de la direction

La responsabilité de l'intégrité et de l'objectivité des états financiers ci-joints pour l'exercice terminé le 31 mars 2006 et toute l'information figurant dans ces états incombe à la direction de la Commission. Ces états financiers ont été préparés par la direction conformément aux conventions comptables du Conseil du Trésor, qui sont conformes aux principes comptables généralement reconnus du Canada pour le secteur public.

La direction est responsable de l'intégrité et de l'objectivité de l'information présentée dans les états financiers. Certaines informations présentées dans les états financiers sont fondées sur les meilleures estimations et le jugement de la direction et tiennent compte de l'importance relative. Pour s'acquitter de ses obligations au chapitre de la comptabilité et de la présentation des rapports, la direction tient des comptes qui permettent l'enregistrement centralisé des opérations financières de la Commission. L'information financière soumise pour la préparation des *Comptes publics du Canada* est incluse dans le *Rapport ministériel sur le rendement* de la Commission concorde avec les états financiers ci-joints.

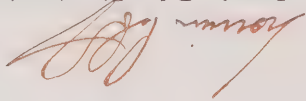
La direction possède un système de gestion financière et de contrôle interne conçu pour fournir une assurance raisonnable que l'information financière est fiable, que les actifs sont protégés et que les opérations sont conformes à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, qu'elles sont exécutées en conformité avec les règlements, qu'elles respectent les autorisations du Parlement et qu'elles sont comptabilisées de manière à rendre compte de l'utilisation des fonds du gouvernement. La direction veille également à l'objectivité et à l'intégrité des données de ses états financiers par la sélection appropriée, la formation et le perfectionnement d'employés qualifiés, par une organisation assurant une séparation appropriée des responsabilités et par des programmes de communication visant à assurer la compréhension des règlements, des politiques, des normes et des responsabilités de gestion dans toute la Commission.

Les états financiers de la Commission n'ont pas fait l'objet d'une vérification.



Yves Le Bouthillier, Président  
Ottawa (Canada)

le 2 juin 2006



Lorraine Pelot, Directrice exécutive par intérim  
Ottawa (Canada)

le 2 juin 2006





# Personnel et Conseil consultatif

## COMMISSAIRES

*Président*  
Wes Le Bouillier



*Vice-président*  
Bernard Colas



Sheva Medjuck



Mark Stevenson



Roderick Wood



## PERSONNEL

Stéphane Bachand  
Steven Bittle  
Bruno Bonneville  
Marie-Élaine Cuthbert  
Karen Jensen  
Daniel Lamouette  
Francine Main  
Lorraine Pelot  
Rae Raymond  
Suzanne Scherer-Belair  
Patricia Steele  
Manvise St-Pierre  
Lise Traversy  
Frederica Wilson

## ÉTUDIANTS

Gillian Barnett  
Susan Jane Bennett  
Kim Butler  
Linnise Clark  
Erin Donohue  
Adam Houston  
Alexandre Martin  
Craig Long  
Melinda Miller  
Tina Wall  
Sanjeev Anand  
Damon Banoie  
Georges Berbert  
Marie-Christine Bertrand  
June Callwood  
Lynne Cunniff  
Paula D'Amico  
Lynne D'Amico  
Janet D'Amico  
Irene D'Amico  
William D'Amico  
Jean Dragon  
Leena Eric  
Dave Farthing  
Jean-Pierre Gauthier  
Ken Hau  
Mavis Henry  
Heather Johnson  
Heather Johnson  
Alan Reynolds  
John Sims  
Jeff Williams

## CONSEIL CONSULTATIF

**le 21 mars**  
Ottawa (Ontario)  
Art's Tools for Justice: Prison to Prism

**CAPITALISER LE SAVOIR**

**le 29 septembre**  
Montréal (Québec)  
Présentation, petit déjeuner des praticiens de l'Association du barreau canadien

**LA MONDIALISATION**

**le 4 juin**  
London (Ontario)  
Présentation, réunion du Political Science Association

**les 15 et 16 juin**  
Montréal (Québec)  
Participation à un symposium sur le droit international organisé par le ministère de la Justice

**le 27 juin**

Hamilton Hot Springs

(Colombie-Britannique)  
Présentation, Conférence de l'Association droit et société 2005

**le 24 septembre**

Toronto (Ontario)  
Réunion d'équipe du groupe mondialisation et autonomie du McMaster/Université de Toronto

**les 26, 27 et 28 octobre**

Ottawa (Ontario)  
Consultation, 34<sup>e</sup> Congrès annuel du Conseil canadien de droit international

**du 18 au 21 janvier**

New York (New York)  
Symposium Raoul Wallenberg

**EN QUÊTE DE SÉCURITÉ**

**le 1<sup>er</sup> juin**

Nicolet (Québec)  
Présentation, Colloque sur « La police et les citoyens » par Le groupe Intersec, l'Ecole nationale de police du Québec et le Centre international de criminologie comparée de l'Université de Montréal

**GÉNÉRAL**

**le 5 mai**  
Ottawa (Ontario)  
Rencontre avec une délégation du Bangladesh

**les 12, 13 et 14 mai**  
Kananaskis (Alberta)  
Conférence, Fédération des agences de réforme du droit du Canada

**les 16 et 17 mai**

Ottawa (Ontario)  
Présentation, Conférence de l'Association nationale de la femme et du droit sur la perspective internationale sur l'arbitrage religieux

**le 1<sup>er</sup> juin**

Ottawa (Ontario)  
Présentation au Comité législatif de la Chambre des communes sur le projet de loi C-38 (la capacité légale pour le mariage)

**le 1<sup>er</sup> juin**

Montréal (Québec)  
Atelier, Conférence de Montréal Forum économique international des Amériques

**le 4 juin**

London (Ontario)  
Présentation « Audace de l'imagination » / Fédération canadienne des sciences humaines

**le 22 juin**

Iqaluit (Nunavut)  
Consultations sur les projets de la Commission du droit

**le 13 juillet**

Ottawa (Ontario)  
Présentation, Comité permanent des affaires juridiques et constitutionnelles du Sénat sur le projet de loi C-38

**le 14 juillet**

Halifax (Nouvelle-Écosse)  
Dîner avec les lauréats de la Nouvelle-Écosse du Concours Roderick A. Macdonald

**du 21 au 25 août**

St. John's (Terre-Neuve)  
Réunion annuelle de la conférence pour l'harmonisation des lois au Canada

**du 11 au 15 septembre**

London (Angleterre)  
Présentation, 50<sup>e</sup> anniversaire de la Conférence 'Commonwealth Association of Law Reform

Agences 2005

**le 16 septembre**

Ottawa (Ontario)  
Table ronde, Réseaux canadiens de recherche en politiques publiques

**les 26 et 27 septembre**

Whitehorse (Yukon)  
Consultations, ministère de la Justice du Gouvernement du Yukon et autres organismes locaux

**du 29 septembre au 1<sup>er</sup> octobre**

Montréal (Québec)  
Conférence, Droit international humanitaire

**les 20, 21 et 22 octobre**

Rama (Ontario)  
Événement sur la haine et le racisme, Conférence annuelle de l'Association du barreau autochtone

**du 26 au 29 octobre**

Calgary (Alberta)  
Allouction, 90<sup>e</sup> Congrès canadien de justice pénale

**le 19 novembre**

Edmonton (Alberta)  
Présentation du projet sur le financement sur les réserves, Faculté du droit de l'Université de l'Alberta

**le 2 décembre**

Edmonton (Alberta)  
Table ronde sur le financement sur les réserves

**le 14 janvier**

Ottawa (Ontario)  
Allouction, 19<sup>e</sup> conférence annuelle de l'Association des étudiants juifs en droit

**le 23 janvier**

Toronto (Ontario)  
Présentation, Conférence annuelle du Comité des langues officielles de l'Association du Barreau canadien

**du 22 au 26 mars**

Winnipeg (Manitoba)  
Atelier « You Talkin' To Me? Getting Heard on the Future of Justice », Conférence YouCan Resolve It! 2006

**les 29, 30 et 31 mars**

Washington (DC)  
American Society of International Law

## LES TRADITIONS JURIDIQUES

**les 7, 8 et 9 juin**  
Winnipeg (Manitoba)  
Rassemblements nationaux sur le savoir  
autochtone du Patrimoine canadien

**le 19 juin**  
Ottawa (Ontario)  
Ailier, Congrès annuel 2005 du Conseil  
des tribunaux administratifs canadiens

**le 20 juin**  
Iqaluit (Nunavut)  
Présentation

**le 22 juin**

Les Six Nations du territoire de  
la rivière Grand, Ontario : Les  
rassemblements nationaux sur le savoir  
autochtone du Patrimoine canadien

**le 24 juin**

Vancouver (Colombie Britannique)  
Présentation des textes de l'initiative  
« Perspectives juridiques », Assemblée  
annuelle de l'Association canadienne  
des professeurs de droit

**le 27 juin**

Harrison Hot Springs

(Colombie Britannique)  
Présentation, Conférence de  
l'Association canadienne de droit  
et société 2005

**le 12 août**

Vancouver (Colombie Britannique)  
Table ronde

**les 26 et 27 septembre**

Whitehorse (Yukon)  
du Gouvernement du Yukon et autres  
consultations, ministère de la Justice  
organismes locaux

**le 27 octobre**

Calgary (Alberta)  
Séance, 30<sup>e</sup> congrès canadien  
de justice pénale

**du 9 au 13 novembre**

Whitehorse, (Yukon), Teslin (Yukon)  
(consultations, entrevues)

**les 5, 6 et 7 février**

Winnipeg (Manitoba)  
Symposium national sur les relations  
entre la Couronne et les Autochtones

## LES 1, 2 et 3 mars

Regina (Saskatchewan)  
Présentation, *Sur la voie de la justice :*  
les traditions juridiques et la justice  
autochtone et canadienne

**le 21 mars**

Ottawa (Ontario)  
Présentation, Forum d'administration  
publique du Canada

**le 23 mars**

Ottawa (Ontario)  
Présentation, Conférence sur la  
recherche en matière de politiques  
autochtones

## LA JUSTICE PARTICIPATIVE

**le 27 avril**

Montréal (Québec)  
Présentation, La Justice

**le 19 novembre**

Ottawa (Ontario)  
Semaine de la justice réparatrice

## LA RÉFORME ÉLECTORALE

**le 11 juin**

Ottawa (Ontario)  
Présentation, 2<sup>e</sup> Assemblée  
au Canada

**le 31 août**

Toronto (Ontario)  
Présentation au Comité spécial sur  
la réforme électorale de l'Assemblée  
la législative de l'Ontario

**le 15 décembre**

Calgary (Alberta)  
Présentation, 1<sup>er</sup> Forum  
au Canada

## TRAVAILLER, OUI MAIS...

**le 13 avril**

Ottawa (Ontario)  
Table ronde, Réseaux canadiens de  
recherche en politiques publiques

**le 20 avril**

Ottawa (Ontario)  
Présentation, REACH Canada

**le 4 juin**

London (Ontario)  
Présentation, 1<sup>er</sup> Forum de l'Association  
canadienne des relations industrielles

## le 11 juin

Toronto (Ontario)  
Consultation, Rencontre annuelle du  
Workers' Action Centre

**le 24 juin**

Vancouver (Colombie-Britannique)  
Panel, Assemblée annuelle de  
l'Association canadienne des  
professeurs de droit Journée  
« Journée Law Forum »

**le 24 août**

Ottawa (Ontario)  
(consultations, écrits de santé  
communautaire)

**le 27 septembre**

Whitehorse (Yukon)  
(consultation)

**le 22 novembre**

Waterloo (Ontario)  
(consultations, Opportunités)

## L'ÂGE ET LE DROIT

**les 8 et 9 avril**

Toronto (Ontario)  
Présentation au 24<sup>e</sup> Congrès annuel  
de l'Association de gérontologie  
de l'Ontario

**le 13 février**

Ottawa (Ontario)  
Table ronde

## QU'EST-CE QU'UN CRIME?

**le 1<sup>er</sup> avril**

Edmonton (Alberta)  
Présentation, 4<sup>e</sup> conférence annuelle du  
Alberta Learning Research

**les 27, 28 et 29 juin**

Calgary (Alberta)  
Présentation, 2<sup>e</sup> conférence de la  
International Society for Criminal  
Law Reform

**les 27, 28 et 29 octobre**

Calgary (Alberta)  
Congrès canadien de justice  
pénale 2005

**le 17 février**

Ottawa (Ontario)  
Table ronde

Consultations, conférences...





# Rapports en évolution : le droit et les pratiques coutumières au Canada

Le rythme et la portée des changements sociaux sont tels que certaines règles de droit sont maintenant tombées en désuétude, ne sont plus efficaces ou sont inadéquates. Compte tenu de la nécessité de réformer le droit, le Conseil de recherches en sciences humaines et la Commission du droit du Canada ont uni leurs efforts par une initiative de recherche conjointe stratégique, dans le cadre du programme sur les *Rapports en évolution*.

Notre pays devient de plus en plus diversifié à mesure que les immigrants de partout dans le monde apportent leurs pratiques culturelles, religieuses et traditionnelles qui diffèrent de celles qui ont prévalu notre système juridique. Le Canada est fier de sa diversité. Le concept du pluralisme juridique admet que la loi existe sous d'autres formes que le système établi, tout en tenant pour acquises les lois et les normes qui régissent le comportement des gens dans de nombreuses sphères d'activité, notamment la vie communautaire, le travail, la famille et la religion. S'inspirant de ses valeurs de multiculturalisme et de défense des droits, le Canada s'est efforcé de donner une place aux pratiques culturelles qui divergent du courant dominant. Ce travail, qui s'est fait jusqu'ici de façon ponctuelle, repose en grande partie sur les épaules des personnes et des groupes qui remettent en question le système judiciaire établi.

Dans le cadre de ce programme de recherche, la Commission examine comment d'autres pratiques coutumières et traditions coexistent avec le système judiciaire formel et la mesure dans laquelle ces pratiques peuvent être intégrées, dans le respect des droits de la personne, de l'égalité, de la liberté de religion et du multiculturalisme.

**Les gagnants du concours 2005 sont :**  
Jean-Luc Bacher  
École de criminologie, Université de Montréal :  
« *Hawala : Pratiques informelles et opportunités criminelles* »

Sébastien Lebel-Crenier  
Faculté de droit, Université de Sherbrooke :  
« *Normalité et clandestinité : les mariages arrangés au Canada* »

## LA CHARIA

**L**a Commission du droit a financé l'Association Nationale Femmes et Droit (ANFD) pour mener une recherche sur les répercussions juridiques des tribunaux d'arbitrage mis en place aux termes de la Loi de 1991 sur l'arbitrage de l'Ontario pour régler les différends d'ordre civil en appliquant le droit islamique. Le document intitulé « *Arbitrage, religion et droit de la famille : la privatisation du droit au détriment des femmes* » par Natasha Bakht, explore les répercussions juridiques des tribunaux d'arbitrage appliquant la charia, y compris le rôle des arbitres, l'importance de la représentation juridique et les conséquences sur les femmes du point de vue du sexe. Ce document aborde également la privatisation croissante du droit de la famille. La Commission du droit a par la suite appuyé financièrement et participé à une conférence organisée par l'ANFD intitulée « *Les perspectives internationales sur l'arbitrage religieux en droit de la famille* ».

## DES ÉTUDIANTS CRÉENT UNE VIDÉO

**L'**une des fonctions premières de la Commission du droit du Canada est d'engager les citoyens et citoyens à participer à la réforme du droit. Inspirés des principes directeurs de la Commission d'adopter des pratiques novatrices, de cultiver des partenariats avec des établissements postsecondaires et d'entretenir des relations inclusives et ouvertes avec le public, deux étudiants ont créé une vidéo illustrant une approche rafraîchissante et créatrice du travail de la Commission du droit qui nous fait sortir des sentiers battus.

Comme les étudiants en question sont en cinématographie, ce projet leur a donné l'occasion de mettre à profit leurs habiletés professionnelles et il enrichira par la même occasion leur curriculum.

# Chercheur en résidence virtuelle

**Le programme Chercheur en résidence virtuelle** est une initiative conjointe de la Commission du droit du Canada et de la Commission des droits de la personne. L'objectif du programme est de promouvoir la recherche multidisciplinaire sur les questions liées à la réforme du droit et de renforcer les liens entre les disciplines universitaires, la Commission et le Conseil offrant un soutien à des personnes qui effectueront des recherches socio-juridiques novatrices. Le programme Chercheur en résidence virtuelle permet d'assurer le financement de chercheurs afin qu'ils travaillent avec la Commission pour une période de huit mois, de manière à faire avancer son programme de recherche.

Le programme Chercheur en résidence virtuelle est un moyen novateur de créer des liens entre la recherche universitaire et la prise de décision politique. Elaine Gibson, du Health Law Institute de l'Université Dalhousie étudie « Le rôle du consentement pour l'utilisation d'information personnelle sur la santé dans la surveillance et la recherche de maladies contagieuses » en 2005-2006. Dans le cadre de ce projet, Mme Gibson examinera les renseignements recueillis par les services de santé publique, l'utilisation de ces données aux fins de recherche et de suivi et la

**Law and Risk** a été publié par les Presses de l'Université de la Colombie-Britannique en juin 2005 (de l'initiative « Perspectives juridiques » de 2003)

**Qu'est-ce qu'un crime?** a été publié par Les Presses de l'Université Laval (de l'initiative « Perspectives juridiques » de 2002)

**Les documents suivants ont été publiés sur notre site Web en 2005-2006 :**

**Lucinda Ferguson**  
La fin d'une époque : au-delà des restrictions fondées sur l'âge à l'égard des décisions de personnes mineures en matière de soins médicaux  
octobre 2004

**Rafael Gomez et Marilyn Lacombe**  
Les répercussions que les distinctions juridiques et politiques fondées sur l'âge ont sur la transition vers la retraite  
décembre 2004

**Mary Kelly et Norma Nielson**  
La corrélation entre l'âge et le comportement au volant : Vieillir et la capacité de conduire, la classification de l'assurance en fonction du risque et les politiques publiques et l'assurance automobile  
avril 2005

**John Irwin, Stephen McBride et Tanya Strubin**  
Le travail des enfants et le salaire de formation : les nouvelles normes de l'emploi en Colombie-Britannique sont-elles justes pour les jeunes?  
mars 2005

**Louise Lalonde et Georges A. Legault**  
Étude du cadre normatif de participation et de délibération offert aux aînés et à leur famille dans les décisions et orientations de traitements en institution  
mars 2005

**Robert L. Brown, Darren Charters, Sally Gunz et Neil Haddow**  
L'âge en tant que déterminant de la classe tarifaire en assurance  
décembre 2004

L'initiative « Perspectives juridiques » est une initiative annuelle de recherche juridique et socio-juridique parrainée par l'Association canadienne des professeurs de droit, l'Association canadienne droit et société, le Conseil des doyens et des doyens des facultés de droit du Canada et la Commission du droit du Canada.

Les coparrains de cette initiative invitent les universitaires du Canada s'intéressant au domaine juridique et socio-juridique à soumettre des propositions en vue de recevoir des subventions de recherche. Ces subventions leur permettront de préparer des documents de recherche devant être présentés (en version préliminaire) lors de la séance conjointe de l'Association canadienne des professeurs de droit et de l'Association canadienne droit et société. Les chercheurs et chercheuses présenteront leurs documents à l'Université York, en juin 2006.

Le thème pour l'année 2006 est « Droits sociaux et économiques : aborder les inégalités sociales ».

Le Canada a toutefois adopté des lois, des politiques et des programmes pour assurer l'accès à l'éducation, à un système de santé public et à des régimes de sécurité sociale. La question n'en demeure pas moins : le bien-être social et économique de la population canadienne est-il adéquatement protégé et soutenu. Des universitaires de diverses disciplines ont été invités à réfléchir sur les inégalités sociales et l'approche canadienne pour y faire face.

## Des contrats de recherche ont été attribués aux candidats suivants :

**Adelle Blackett**

Professeure agrégée

Faculté de droit

McGill University

*Redressing Racial Inequality through Social and Economic Rights? Reflections on Centre Marracher Eugène Guinot, Indivisibility, and Decent Work*

**Lucinda Ferguson**

Professeure adjointe

Faculté de droit

University of Alberta

*Rights, Social Inequalities and the Persuasive Force of Interpersonal Obligation*

**Judy Fudge**

Professeure

Osgoode Hall Law School

York University

*Governing the Employment Relationship in the New Economy: Labour and Social Rights?*

**Alana Klein**

Étudiante JSD

Columbia Law School

*The Promise of Experimentalist Models for the Protection of Social and Economic Rights in Canada*

**Lucie Lamarche**

Professeure

Faculté des sciences politiques et de droit

Département des sciences juridiques  
Université du Québec à Montréal

*Quelques réflexions sur l'évolution de la mise en forme juridique des droits sociaux au Canada et au Québec*

**Constance MacIntosh**

Professeure

Faculté de droit

Dalhousie University

*Aboriginal living standards and jurisdictional divisions: Or, why reserves have become the wild west of water law*



# Concours Roderrick A. Macdonald

**L** thème **La mondialisation : Les Canadiens – des citoyens du monde**. Bien des gens se considèrent comme des citoyens et citoyens du monde et s'intéressent non seulement aux répercussions des décisions prises à l'étranger dans leur pays, mais également aux répercussions dans le monde des prises de décision au Canada. Les élèves ont été invités à choisir un sujet d'actualité, p. ex., l'environnement, les droits de la personne, les politiques commerciales ou la criminalité internationale et explorer comment ils touchent le Canada et les autres pays du monde. Huit élèves ont remporté des prix pour les créations en anglais et sept pour les créations en français.

## Les lauréats sont :

### CRÉATIONS EN ANGLAIS :

LITTÉRATURE	
<b>Premier prix (800 \$)</b>	Jason Ivany Park View Education Centre Bridgewater (N.-É.)
<b>Deuxième prix (500 \$)</b>	Christopher Brideau, Jenna Gonzalez et Kaitlin Perry Moncton High School Moncton (N.-B.)
<b>Troisième prix (300 \$)</b>	Patricia MacAulay Kelly-Lynn Russel Harris East Rural High School Millford (N.-É.)
ARTS	
<b>Premier prix (800 \$)</b>	Rivdon Ravment Hob Cross High School St. Catharines (Ontario)
<b>Deuxième prix (500 \$)</b>	Christophher Brideau, Wynn Coates St. Paul's Alternate Education Centre St. Paul (Alberta)
<b>Troisième prix (300 \$)</b>	Kelly-Lynn Russel Eastern Shore Regional High School Musquodoboit (N.-É.)

### MENTION HONORABLE

#### LITTÉRATURE ANGLAISE

Mataya Assan  
David and Mary Thomson  
College Institute  
Scarborough, Ontario

### MENTION HONORABLE

#### ARTS

Amber Mason  
Park View Education Centre  
Bridgewater (N.-É.)

### CRÉATIONS EN FRANÇAIS :

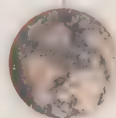
LITTÉRATURE	
<b>Premier prix (800 \$)</b>	Jennie Barnes Geraldine C. Chong Park View Education Centre Bridgewater (N.-É.)
<b>Deuxième Prix (500 \$)</b>	Fauné Moussa École secondaire La Daurésière Montréal (Québec)
<b>Deuxième prix (500 \$)</b>	Danielle Deveau et Alicia DeRaie Park View Education Centre Bridgewater (N.-É.)
<b>Troisième prix (300 \$)</b>	Aryun Bhatti Jennifer Richards École secondaire Des Sources Dollard-des-Ormeaux (Québec)

### MENTION HONORABLE

#### LITTÉRATURE FRANÇAISE

Emily Lopez  
Patrick Tremblay  
Kaïla Morin  
Annabelle Pellerin  
Stephanie St-Onge  
École secondaire Marc-Garnau  
Tremont (Ontario)

La *Diversité culturelle* sera le thème retenu pour le concours de 2006.



# L'établissement des immigrants

Par habitant, le Canada reçoit toute proportion gardée plus d'immigrants que la plupart des autres pays ouverts à l'immigration. Les immigrants qui arrivent aujourd'hui au Canada proviennent d'un large éventail de pays aux populations variées, aux antécédents et expériences diversifiées et dont les besoins d'intégration diffèrent d'une population à l'autre. Il est évident que les immigrants sont confrontés à d'importantes barrières lorsqu'ils viennent s'établir au Canada et qu'ils ne s'en tirent pas aussi bien que leurs prédécesseurs. Le Canada se doit de continuer d'améliorer sa capacité d'intégrer avec succès les immigrants ayant différents antécédents et besoins d'intégration.

En 2005, la Commission du droit, en partenariat avec les Fondations communautaires du Canada – un organisme national qui regroupe plus de 145 fondations communautaires au pays – a financé une recherche communautaire dans la réforme du droit pour étudier les barrières juridiques et politiques qui compromettent la réussite de l'établissement des immigrants.

Après avoir consulté de nombreux immigrants, des organismes d'intégration et des ministères et organismes gouvernementaux, Sarah Wayland présente un rapport exhaustif sur les barrières auxquelles sont confrontés les immigrants au Canada. Elle examinera également les programmes et initiatives des acteurs publics et privés qui ont une incidence positive sur l'établissement des immigrants et elle explorera les voies de réformes possibles des lois et des politiques juridiques pertinentes. Cette étude de la recherche communautaire devrait permettre aux Fondations communautaires du Canada de financer et de promouvoir des changements dans les politiques et les lois sur l'immigration afin d'améliorer l'intégration des immigrants. Elle permettra également à la Commission du droit de mieux comprendre les répercussions juridiques et politiques de l'établissement des immigrants au pays.

## NOMINATION

En juin 2005, M<sup>e</sup> Yves Le Boutillier accédait à la présidence de la Commission du droit du Canada.

De juillet 2002 à juin 2005, il a occupé le poste de vice-doyen du programme de common law en français à l'Université d'Ottawa. Spécialiste en droit international, M<sup>e</sup> Le Boutillier occupait d'août 2000 à juin 2002 le poste d'universitaire en résidence à la Direction du droit économique, des océans et de l'environnement au ministère des Affaires étrangères et du commerce international. En 2001, l'équipe de négociation dont il était membre s'est méritée le Prix du chef de la fonction publique pour sa contribution au développement et à l'adoption de la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. De 1999 à 2000, il a été responsable de projets en droits de la personne à l'Agence de la Francophonie à Paris. Il a aussi comparu devant divers comités parlementaires et a agi à titre d'expert dans le Renvoi sur la sécession. Il a aussi été vice-président depuis plusieurs années du Conseil canadien de droit international et a co-dirigé la publication de deux oeuvres pour le Conseil.

Le professeur Le Boutillier a enseigné en droit international, notamment le droit international de la personne et le droit international de l'environnement et dans des domaines connexes comme le droit de l'immigration et des réfugiés. Il s'est intéressé également à la protection des minorités.

M<sup>e</sup> Le Boutillier a obtenu un baccalauréat en sciences sociales de l'Université de Moncton, un LL.B de la Faculté de droit de l'Université d'Ottawa, et un D.E.A. de l'Université de Paris II. Il est membre du Barreau du Haut-Canada.

# L'Audace de l'Imagination

La Commission pour la promotion du droit du Canada et la Fondation canadienne des sciences humaines, le Prix Audace de l'Imagination Nathalie Des Rosiers s'adresse à des étudiants et à des étudiants qui ont entrepris des recherches originales et novatrices en vue d'obtenir leur maîtrise ou leur doctorat en droit ou en sciences humaines. Chaque année, les organismes partenaires invitent les étudiantes et étudiants à soumettre des propositions sur un enjeu important en matière de réforme du droit. Les candidats retenus présentent leurs documents de recherche au Congrès des sciences humaines.

## Cette année, les lauréats sont :

- **Mathew Herder**, étudiant à la maîtrise, en droit, Dalhousie University : « *Innovating Innovation in the Context of Canadian Health-Related Research* »
- **Megan Bradley**, candidate au doctorat, Relations internationales, Oxford University : « *From Divided Cities to Diverse Cities: Legal and Cultural Approaches to Reparations for Returning Refugees* »

- **Aude-Claire Fourou**, candidate au doctorat, Sciences politiques, Université de Montréal : « *Université culturelle et religieuse, intégration des immigrants et gouvernance urbaine* »

- **Ramshree Singh**, candidate au doctorat, Criminologie, Université de Toronto : « *Woman Law, Immigrant Victims and Community Legal Advocacy: Potentials for Intervention* »

- **Karen MacFarlane**, candidate au doctorat, Histoire, York University : « *Understanding Justice: An Historical and Comparative Study of Courtroom Interpretation* »

- **Patrick Turnel**, candidat au doctorat, Philosophie, Université de Toronto : « *Are Cities Liberal? Pluralism and Constraints in Urban Centres* »

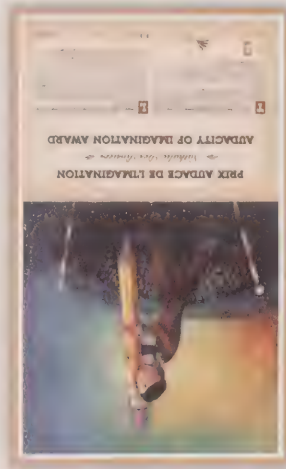
- **Vanessa Iafoia**, candidate au doctorat, Criminologie, Université de Toronto : « *This Branch Isn't Like Other Branches: Money Laundering and Terrorist Financing Detection Across the City* »

Les étudiants présenteront leurs documents (en version préliminaire) au Congrès qui se tiendra à l'Université York, en juin 2006.

Le thème du concours Audace de l'Imagination Nathalie Des Rosiers 2006 est « Les villes diverses, les pratiques culturelles et le droit ».

Les centres urbains au Canada présentent une diversité de plus en plus riche de personnes originaires de partout dans le monde. Un des aspects fondamentaux de cette diversité est la convergence d'un large éventail de pratiques et d'expériences culturelles, religieuses et traditionnelles.

Parfois, ces antécédents renseignent et enrichissent les politiques juridiques et sociales existantes. Dans d'autres cas, toutefois, ces expériences présentent des défis pour les cadres généraux ou dominants du droit et de la politique sociale. Dans cet environnement de plus en plus diversifié, le besoin de renouveler du droit et des politiques connexes ne se fait pas uniquement sentir dans les salles d'audience, mais également sur le marché, dans le milieu de travail, les écoles et les universités, les laboratoires scientifiques, les hôpitaux, les centres de protection sociale et les foyers. Ces questions, entre autres, font partie des discussions et des débats importants sur la nature et le rôle du droit et de la politique sociale dans les villes canadiennes diverses.



Des renseignements sur le Prix sont disponibles

sur notre site Web à l'adresse suivante :

<http://www.dcc.ca/prix/>

des\_rosiers\_award\_fr.asp



# L'âge et le droit

Il existe de nombreuses distinctions fondées sur l'âge dans les lois s'adressant aux enfants, aux adolescents et aux personnes âgées. Les distinctions fondées sur l'âge, qu'il s'agisse de l'âge chronologique et de groupes d'âge, sont monnaie courante dans les lois touchant par exemple la retraite obligatoire, l'accès aux régimes de sécurité sociale, l'accès à l'emploi, la conduite automobile, l'assurance, le droit de vote, l'immigration et les lois sur les droits de la personne, pour n'en nommer que quelques-uns. Dans le cadre de ce projet, on se demande si ces distinctions sont équitables ou discriminatoires et quels sont les effets de ces distinctions sur les rapports intergénérationnels. L'âge est un critère facile à gérer, mais il suppose que tous ceux et celles qui appartiennent à un groupe d'âge particulier sont homogènes et qu'ils diffèrent des gens n'appartenant pas à cette catégorie. L'utilisation du critère de l'âge suppose également que les gens mènent tous une vie similaire, de la naissance jusqu'à la retraite, en passant par l'école et le travail, alors que les citoyens ne suivent pas tous ce même cheminement et qu'ils peuvent très bien se retrouver en dehors de ces voies conventionnelles. On oublie également que les lois et les politiques s'adressant aux personnes d'un certain groupe d'âge peuvent avoir des conséquences sur celles-ci au troisième âge. En outre, les décideurs oublient parfois que les gens sont en relation d'interdépendance et que les lois peuvent toucher d'autres personnes et exercer des pressions sur leurs relations. Enfin, il existe des situations où les lois fondées sur le critère de l'âge sont nécessaires pour promouvoir la justice.

Ce projet examine les lois où l'identité et le statut (les enfants, les jeunes et les personnes âgées) sont utilisés comme critères, plutôt que les fonctions ou les activités dans lesquelles les gens sont engagés (l'interdépendance émerge ou économique, l'école, le travail et la retraite).

En février 2006, à la suite de vastes consultations, la Commission du droit a réuni un groupe multidisciplinaire d'experts qui se sont penchés sur les questions liées à l'âge, aux relations intergénérationnelles et à l'approche du parcours de la vie, afin d'orienter le projet et de déterminer si des recherches additionnelles étaient nécessaires. Les experts ont convenu que le projet de la Commission était novateur de par l'introduction de trois éléments clés : l'âge en tant que marqueur, les rapports intergénérationnels et l'approche fondée sur le parcours de la vie. En 2006-2007, des études de cas seront effectuées sur certains aspects précis de la loi. Comme de nombreux autres pays aux populations vieillissantes examinent ces questions, la Commission du droit est à la recherche d'expertise dans ce domaine au-delà des frontières canadiennes.



Les documents de recherche sont disponibles en ligne à l'adresse suivante : [http://www.cdc.gc.ca/research\\_project/age\\_matter-fr.asp](http://www.cdc.gc.ca/research_project/age_matter-fr.asp)



# Les travailleurs vulnérables

**L**e contexte du marché du travail canadien a radicalement changé depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale et l'introduction de la réglementation qui régit les relations de travail au Canada depuis 50 ans. La mondialisation exerce des pressions sur les employeurs afin qu'ils réduisent les coûts associés à la forte réglementation des normes de l'emploi. La sous-traitance et la réorganisation du travail par le biais d'arrangements atypiques comme le travail autonome, contractuel, à temps partiel, occasionnel, temporaire et d'urgence sont devenues la norme.

Les conditions de travail d'aujourd'hui se

caractérisent par un degré de souplesse élevé et, de plus en plus souvent, ils ne correspondent pas à la norme de l'emploi à temps plein et à long terme auprès d'un même employeur. La recherche financée par la Commission du droit démontre que les lois et les politiques en matière de travail et d'emploi n'ont pas suivi le rythme du marché du travail en pleine évolution. L'admissibilité à la plupart des droits, des avantages sociaux et des protections est toujours conçue en fonction d'un emploi standard. Ainsi, des changements dans la structure du travail au Canada ont fait en sorte que bon nombre de travailleurs ne sont pas visés par les règlements relatifs à l'emploi.

Les personnes, les familles et la société bénéficient toutes du fait que chacun puisse être formé, trouver un travail valorisant et stable et avoir un revenu suffisant pour maintenir un niveau de vie raisonnable. Toutefois, l'amélioration des conditions de travail exige de l'argent et il existe clairement une tension entre la valeur sociale de l'amélioration du revenu et des conditions de travail des travailleurs vulnérables et les constantes pressions vers la déréglementation du marché du travail.

Cette tension soulève des questions sur la façon dont le Canada devrait réagir à l'augmentation du nombre de travailleurs vulnérables et sur l'objectif général que devraient poursuivre les réformes. L'année qui a suivi la publication du document de discussion *Travailler, oui mais... Le droit du travail à retrouver*, la Commission du droit a mené une vaste



consultation auprès des Canadiens et Canadiennes sur ces questions. Des tables rondes, des ateliers et des exposés ont eu lieu à Ottawa, London, Toronto, Vancouver, Waterloo et Whitehorse. La Commission poursuivra son processus de consultation l'an prochain auprès des Canadiens et Canadiennes, en leur demandant quelles sont les valeurs qu'ils aimeraient voir enchâssées dans les lois liées à l'emploi et au travail et par quels moyens nous pourrions améliorer les conditions de travail et le revenu des travailleurs vulnérables du pays, tout en demeurant sensible aux intérêts des employeurs et des entreprises dans une économie mondialisée. La Commission du droit financera également un projet de recherche qui examinera de façon approfondie ce que peut faire le Canada face aux changements dans la structure du marché du travail et les problèmes de précarité qui en découlent, lesquels sont abordés dans le présent document. La Commission a demandé à des chercheurs de relever le défi de revoir l'objectif des lois liées à l'emploi et au travail et d'examiner les solutions de rechange au contrat de travail comme véhicule de prestation de toute la gamme de droits, d'avantages sociaux et de protections depuis longtemps associés à l'emploi. Ce projet de recherche devrait alimenter la préparation de son rapport final.



# Le maintien de l'ordre

Le maintien de l'ordre, au Canada et ailleurs dans le monde, traverse une période de transition. Traditionnellement, on associe les services de maintien de l'ordre aux services de sécurité publics. Aujourd'hui, toutefois, la réalité en matière de services de sécurité présente un tableau quelque peu différent. Les services de maintien de l'ordre ne sont plus seulement assurés par des agents de police municipaux, provinciaux et fédéraux en uniforme. Nous sommes maintenant envahis dans notre quotidien par une prolifération d'activités de maintien de l'ordre publiques et privées. Cette réalité se manifeste par l'accroissement des services de sécurité privés (souvent offerts par des multinationales), de même que par les changements dans la nature des services de sécurité privés, et par une demande en hausse pour des services moins coûteux et plus efficaces. Au cours des dernières années, la Commission du droit a examiné ces changements fondamentaux dans le maintien de l'ordre et leurs répercussions sur les milieux juridiques, politiques et sociaux. En partant du succès de notre conférence internationale sur le maintien de l'ordre et la sécurité, qui a réuni de grands spécialistes mondiaux afin d'examiner la relation complexe entre les services de sécurité publics et privés, de même que sur un programme de recherche à facettes multiples et sur la participation du public, la Commission du droit du Canada déposera au Parlement un rapport qui propose une stratégie visant à mieux comprendre et aborder la nature complexe des activités de maintien de l'ordre dans la société contemporaine. *En quête de sécurité : L'avenir des services de maintien de l'ordre au Canada* sera déposé au Parlement en 2006.

# LE FINANCEMENT SUR LES RÉSERVES

La possibilité d'obtenir du financement à l'échelle internationale comme une exigence clé du développement économique. Les lois canadiennes en matière de financement sont parmi les plus progressistes du monde. Ainsi, la plupart des Canadiens et Canadiennes ont un bon accès au crédit. Toutefois, les Premières nations et les résidents des réserves indiennes sont confrontés à des barrières qui limitent leur accès aux emprunts sur les marchés privés en raison de l'effet de dissuasion de dispositions législatives de la Loi sur les Indiens.

En effet, aux termes de l'article 89 de la Loi sur les Indiens, ni la propriété de biens immeubles, ni la propriété de biens personnels d'un Autochtone ou d'une bande sur une réserve ne peut être engagée en garantie pour obtenir un prêt. Contrairement à la propriété en dehors des réserves, la propriété sur les réserves ne peut pas être saisie par une personne autre qu'un Autochtone ou une bande autochtone. Ainsi, les Premières nations et leurs membres vivant dans des réserves se font souvent imposer des taux d'intérêt élevés par les prêteurs privés pour compenser les risques inhérents aux prêts sans garantie, ou encore, ils sont dans l'impossibilité d'obtenir de prêts.

Reconnaissant la nécessité d'offrir aux Premières nations et à leurs membres des moyens moins coûteux et plus sûrs de financer leurs emprunts, la Commission du droit a entrepris d'examiner l'exécution des sûretés et des jugements monétaires sur les réserves. Ce projet de recherche financé par la Commission se penche sur les enjeux clés et explore les différents moyens mis à la disposition des membres et des entreprises autochtones vivant dans les réserves pour qu'ils puissent avoir accès au crédit malgré les barrières imposées. En 2005-2006, la professeure Stéphanie Ben-Ishai et Kirk Goodtrack ont préparé un document préliminaire intitulé « L'exécution des sûretés et des jugements monétaires sur les réserves ». En décembre 2005, ce thème a été abordé dans une table ronde composée d'experts et d'acteurs intéressés par cette question à Edmonton. La Commission du droit continue d'examiner les possibilités de réforme à cet égard.



# Qu'est-ce qu'un crime?

A son retour de vacances, une famille appelle la police après avoir trouvé sa maison cambriolée. Une entreprise congelée discussion sur la façon de contrer les pratiques d'intimidation après qu'une série d'incidents de ce genre se soient produits à son école. Les législateurs envisagent d'édicter des peines plus sévères pour les infractions liées à la conduite automobile à la suite de la mort tragique de plusieurs jeunes impliqués dans une course d'accélération. Un gouvernement municipal lance une nouvelle campagne anti-tabac imposables pour les infractions de trafic de stupéfiants. Un gouvernement municipal lance une nouvelle campagne anti-tabac à la suite de rapports faisant état d'une augmentation de l'usage du tabac chez les jeunes.

dans l'examen de questions liées à « Qu'est-ce qu'un crime? » Pourquoi certains comportements sont-ils criminalisés et d'autres pas? Quels sont les facteurs juridiques, sociaux et culturels qui influent sur la décision de criminaliser ou pas des comportements indésirables? Pourquoi certains comportements sont-ils abordés sous un angle juridique, de santé, d'éducation ou de style de vie? Quelles conséquences peut entraîner le fait d'intervenir ou pas de certaines manières dans une situation de comportement indésirable?

En 2005, la Commission du droit, par le biais de son partenariat avec le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada, a retenu les services du professeur Roger Shiner, de l'Okanagan University College de la Colombie-Britannique afin qu'il participe à la préparation du rapport cadre concepu qui permettra aux législateurs, aux décideurs et aux Canadiennes et Canadiens de mieux comprendre les processus qui sous-tendent notre réaction face aux comportements indésirables et les conséquences du choix de certaines réactions et mécanismes de contrôle. L'objectif global consiste à fournir une méthode de réflexion sur ce que nous tentons d'accomplir lorsque nous qualifions de criminel un certain comportement, s'il existe déjà des stratégies nous permettant de réaliser ces objectifs et de déterminer les effets de la criminalisation sur les groupes les plus vulnérables et les plus marginalisés de la société. À l'étape suivante, nous réfléchirons sur la manière dont nous pourrions adopter une plus vaste gamme de techniques d'intervention non punitives et socialement inclusives. La Commission du droit prévoit achever son rapport intitulé « Qu'est-ce qu'un crime? » en 2007.

La société contemporaine utilise un éventail de mécanismes et de techniques visant à suggérer, inciter ou obliger les gens à adopter un comportement adéquat et, inversement, pour décourager, prévenir et punir les comportements considérés comme « indésirables » ou « criminels ». La manière dont certains comportements sont comptés et définis influe sur le fait qu'on les considère ou non comme « criminels » et qu'on utilise une ou plusieurs stratégies d'intervention pour y faire face. Bien que l'on invoque fréquemment le droit pénal pour se prémunir contre certains types de comportement indésirable, ce n'est pas la seule stratégie d'intervention dont nous disposons, ni forcément l'option la plus efficace.

Au cours des quelques dernières années, la Commission du droit a entrepris un programme de recherche à multiple facettes et a engagé le public



**E**n février 2006, la Commission du droit du Canada et le Ralliement national des Métis ont coparrainé un symposium sur les relations entre les Métis et le gouvernement fédéral intitulé « *Symposium national sur les relations la Couronne et les Métis* ». Ce forum par invitation a permis à des représentants des Métis et du gouvernement, des juristes et des universitaires de débattre des questions juridiques et politiques en suspens, afin d'améliorer les relations entre les Métis et la Couronne.

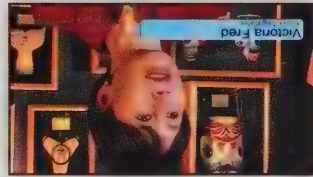
Quatre grands thèmes ont été débattus lors de ce symposium : le statut du peuple métis aux termes de l'article 91 (24) de la *loi constitutionnelle de 1867*, l'autonomie gouvernementale des Métis, l'identification métisse et la doctrine d'immunité interjuridictionnelle. Le symposium a été une occasion unique pour les participants de mieux comprendre les enjeux, d'échanger des renseignements et d'établir de nouveaux partenariats.

La Commission du droit regroupe actuellement les documents présentés à ce symposium qui feront l'objet d'une publication. On espère que ce volume contribuera à resserrer les liens entre la Couronne et les Métis.

Cinq documents explorant divers aspects des traditions juridiques autochtones ont également été produits en 2005, dans le cadre de l'initiative « *Perspectives juridiques* », un programme de recherche juridique et socio-juridique parrainé par la Commission du droit du Canada, l'Association canadienne des professeurs de droit, l'Association canadienne des facultés de droit du Canada et des doyens des facultés de droit du Canada. La Commission du droit travaille en collaboration avec les Presses de l'Université de la Colombie-Britannique et Les Presses de l'Université Laval à la publication de ces documents.

Durant l'année, la Commission du droit a poursuivi ses consultations sur le respect et la protection des traditions juridiques autochtones et elle a cet égard rencontré des chefs autochtones, des Aînés, des membres de communautés et des décideurs d'Iqaluit, de Whitehorse, de Carcross, de Teslin et de Vancouver. Plusieurs travaux de la Commission sur les traditions juridiques autochtones ont été présentés à Ottawa, Calgary et Regina. Dans le

cadre de l'initiative « *Perspectives juridiques* », les chercheurs ont présenté leurs travaux à Vancouver et à Harrison Hot Springs, en Colombie-Britannique en juin 2005.



Le documentaire vidéo sera disponible en ligne dans un avenir rapproché.





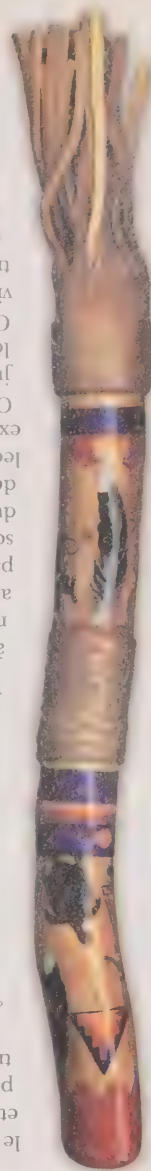
# Les traditions juridiques autochtones

**L**es peuples autochtones partent dans le monde ont une longue et riche histoire de traditions juridiques. Regroupés au sein de leurs communautés et de leurs nations, les peuples autochtones ont développé des coutumes sociales, politiques et spirituelles qui orientent leurs interactions et leurs relations. Ces diverses coutumes se sont transformées en un système complexe de lois. Évoluant en fonction des besoins des communautés et de leurs membres, les lois autochtones reflètent les principes et les valeurs des peuples qu'elles gouvernent. En Amérique du Nord, la reconnaissance des lois autochtones s'est dissipée avec l'arrivée des premiers colons européens. Les lois et les mécanismes de résolution des différends reflétant les cultures particulières des peuples autochtones ont été remplacés par un système juridique qui reflétait les valeurs et la culture des premiers colons européens.

Au Canada, et ailleurs dans le monde, plusieurs communautés autochtones ont développé et maintenu leurs traditions et continuent de s'en inspirer dans la gouvernance de leurs communautés et la résolution des différends. D'autres communautés confrontées à la perte de bon nombre de leurs traditions prennent des mesures pour réclamer les traditions, les valeurs et les principes sur lesquels elles sont fondées.

Les traditions autochtones – souvent transmises verbalement – constituent le fondement de bonnes pratiques communautaires, de rapports sains et de prises de décision éclairées. Des lois appropriées à la culture favorisent l'acceptabilité et la légitimité de systèmes juridiques et de structures de gouvernance. On sait que le contrôle des processus décisionnels, y compris les décisions sur l'adoption et l'application des lois, est essentiel à une bonne gouvernance et, partant, au succès économique, politique et social des collectivités autochtones. Les traditions juridiques autochtones peuvent également profiter à un plus vaste public si on leur donne l'espace nécessaire à leur croissance et leur épanouissement. Ces traditions pourraient enrichir énormément la société canadienne et le système juridique actuel en offrant des solutions de rechange aux questions et aux problèmes qui aboutissent souvent dans le système juridique dominant.

D'autres pays réalisent aujourd'hui l'importance des traditions juridiques autochtones. Le Canada se distingue par sa capacité de fonctionnement et son respect de différents systèmes de pensée juridique. En tant qu'État juridique pluraliste où



[Traduction] Jean Teillet, juriste métis, dans un vidéo documentaire intitulé « La justice en soi : les voix des traditions juridiques autochtones »

« ... je ne crois pas qu'il existe sur la planète de pays mieux placés que nous pour avoir ce fil conducteur inséré dans notre système, parce que nous avons tous les mécanismes déjà en place. »

Le droit civil et la common law sont reconnus et fonctionnent côte à côte, le Canada est particulièrement bien placé pour renforcer les traditions juridiques autochtones.

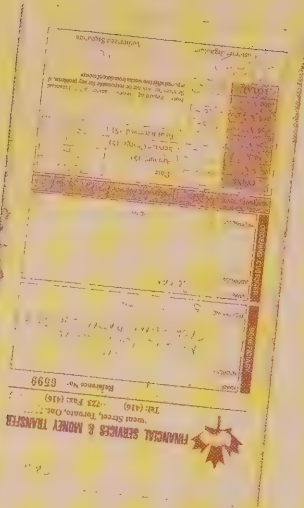
Dans un document de discussion qui paraîtra sous peu, la Commission du droit explore la nature et la diversité des traditions juridiques autochtones, les défis théoriques et pratiques visant à donner plus d'espace à ces traditions et les différents moyens de reconnaître, élaborer et enrichir les lois autochtones au Canada. Par l'entremise de son partenariat avec le Conseil de recherche en sciences humaines du Canada, la Commission du droit a retenu les services de John Borrows de la faculté de droit de l'Université de Victoria, lequel prépare un document de réflexion exhaustif sur ces questions. Afin d'aider les Canadiens à comprendre les traditions juridiques autochtones, la Commission du droit du Canada prépare également un documentaire vidéo qui brosse un tableau de la richesse des traditions juridiques autochtones au Canada et qui explore quelques moyens mis en place par les communautés autochtones pour rétablir et renforcer leurs traditions. Le document de discussion, le document de réflexion du professeur Borrows et le documentaire vidéo seront présentés en bloc au milieu de l'année 2006.



# LES RÉSEAUX DE TRANSFERT MONÉTAIRE INFORMEL

**L**a Commission du droit du Canada, en partenariat avec le *Nathanson Centre for the Study of Organized Crime and Corruption*, à l'Université York, a financé deux projets de recherche sur les opérations bancaires informelles internationales pour le transfert de fonds ou de valeurs par des agents financiers en qui on a confiance, sans passer par une institution formelle ou sans laisser de trace. Ces opérations servent souvent au transfert de valeurs à des membres de la famille, dans des pays où des régions dépourvues de systèmes bancaires formels. D'après les auteurs R. Cheran et S. Aiken dans *L'incidence des réseaux bancaires informels internationaux sur le Canada : Étude de cas sur les réseaux transnationaux tamouls de transfert de fonds*, les envois de fonds des communautés transnationales sont la deuxième source d'entrée de capitaux dans les pays en développement et sont les plus stables. Ces envois transitent souvent par les systèmes informels de transfert d'argent. Comme le mentionne Kalyani Munshani dans le document intitulé « *Systèmes bancaires internationaux « officieux » dans la région du grand Toronto* », ces transferts de

fonds sont souvent essentiels à la survie des membres de la famille et des collectivités outre-frontières. Depuis le 9 septembre 2001, de nombreux réseaux de ce genre sont devenus suspects en raison de leur rôle présumé dans des activités financières illégales ou terroristes. Ces deux documents explorent la nature de ces systèmes dans diverses collectivités.



professeure de la faculté de droit de l'Université d'Ottawa et Gib van Bort, juriste. Par la suite, les experts invités se sont engagés dans une discussion animée. La majorité des participants ont convenu de la nécessité d'une plus grande transparence et d'une participation plus large à la négociation et la mise en œuvre de traités importants, mais il y a eu divergence d'opinion quant au rôle des provinces et des territoires dans le processus d'élaboration du droit international.

Stephen Clarkson, du département des sciences politiques de l'Université de Toronto et Siepan Wood de la faculté de droit Osgoode Hall, chercheurs en résidence virtuelle de la Commission du droit, ont préparé un document de réflexion et mis sur pied des panels dans le cadre de conférences, afin de discuter notamment des interactions entre le droit national et le droit international. Les chercheurs spécialisés dans ce domaine ont fait d'excellents commentaires, ce qui a contribué à l'enrichissement du document de discussion.

En outre, le président de la Commission du droit a livré un discours le 19 janvier, lors du Symposium Raoul Wallenberg tenu à New York, sur les États étrangers qui bénéficient de l'immunité au Canada dans les poursuites au civil pour violations fondamentales des droits de la personne.

Dans le contexte actuel de la mondialisation, des liens ont été établis avec d'autres institutions, y compris l'Institut pour l'internationalisation du droit de la Haye et d'autres organismes de réforme du droit qui se penchent sur des questions de cet ordre. Les Canadiens et les experts seront consultés l'an prochain, tant au Canada qu'à l'extérieur l'étranger dont les points de vue alimenteront le rapport final qui sera déposé au Parlement.

Ce document de discussion et des informations sur ce projet sont disponibles à l'adresse suivante : <http://www.cdc.gc.ca>



# La mondialisation



Les effets de la mondialisation se font davantage sentir dans toutes les sphères d'activité. La manière dont les Canadiens perçoivent au-delà de nos frontières. Bien des enjeux qui étaient auparavant abordés dans le cadre du système juridique international sont désormais traités dans le cadre d'accords internationaux. Ces accords varient, allant de traités formels à des engagements non exécutoires. Certains accords internationaux sont conclus afin que des organismes intergouvernementaux créent des forums de discussion ou de résolution des différends internationaux. L'influence de plus en plus marquée des ententes et des organisations internationales sur l'élaboration des lois au Canada soulève l'importante question de la légitimité et de la responsabilisation démocratique.

En mars 2006, la Commission du droit a rendu public un document de discussion intitulé *Au-delà des frontières : Le droit à l'ère de la mondialisation*. Ce document expose clairement les enjeux et cherche des moyens d'apporter des réformes au système juridique du pays, afin de saisir toutes les possibilités qu'offre la mondialisation et de relever les défis complexes qu'elle pose.

Le document *Au-delà des frontières* est divisé en deux sections. La première concerne le rôle de divers acteurs canadiens dans la négociation et la détermination d'obligations.

qu'il s'agisse de traités ou de normes non exécutoires. La question posée dans le document de discussion demande si, au nom d'une plus grande transparence, participation et responsabilité, les Canadiens et Canadiennes, les parlementaires et les divers paliers de gouvernement doivent intervenir plus officiellement ou directement dans un processus de contrôle par le pouvoir exécutif fédéral. Ils s'interrogent sur la pertinence des mesures mises en place au pays pour assurer le respect des obligations internationales du Canada et si le Canada s'acquie de ses responsabilités à cet égard. La deuxième partie du document reconnaît qu'il existe plusieurs normes internationales dans le monde, mais que celles-ci ne sont pas toujours appliquées. Avec l'augmentation croissante des échanges de biens, de services, de capitaux et de



gens qui traversent les frontières, des activités nuisibles peuvent avoir cours, y compris les conséquences qui s'ensuivent. Des gens peuvent s'établir dans des pays où moins de lois ou de mécanismes d'application des lois ont été mis en place, afin de s'adonner à des activités illicites au Canada ou qui contreviennent aux ententes internationales, soulevant ainsi des questions de responsabilité civile ou criminelle. Les Canadiens et Canadiennes peuvent également subir un préjudice avec peu ou l'absence de recours contre une personne ou un organisme étranger. La question de la pertinence pour le Canada d'appliquer ses lois aux gens et aux activités en dehors de ses frontières doit être posée. Cette interrogation va de pair avec la question de savoir comment le Canada devrait réagir face aux autres pays qui cherchent à appliquer leurs lois ici.

Au cours des années 2005 et 2006, la Commission du droit a invité les Canadiens et Canadiennes à répondre à ces questions. En octobre 2005, un groupe d'experts ont débattu du rôle du Parlement, des provinces et de divers autres intervenants et de discuter de l'application et de l'interprétation des obligations internationales par les tribunaux. Ce groupe était composé de la sénatrice Kayneil Andreychuk, de Michel Frédenick, représentant du gouvernement du Québec, de l'honorable Marc Lalonde, ancien ministre fédéral, de Debra Steger,



# Mat du président

J'assume la présidence de la Commission du droit du Canada depuis le 6 juin 2005. Il m'incombe donc de rendre compte des réalisations de la Commission entre le 1<sup>er</sup> avril 2005 et le 31 mars 2006. Étant donné que j'occupe ce poste depuis un an, il m'apparaît opportun de partager mon opinion sur le rôle de la Commission. Résumée en quelques mots, la mission de la Commission du droit est de s'assurer que le droit soit pertinent pour l'ensemble de la population. Elle le fait en s'appuyant sur les trois propositions clés suivantes :

a) Pour oeuvrer de rendre le droit pertinent, il faut tout d'abord accepter le fait que la société est bien plus dynamique que le droit. Les règles écrites adoptées par les législateurs et les décisions juridiques ne peuvent représenter que certains aspects d'une société complexe caractérisée par une évolution de plus en plus rapide. L'adoption de nouveaux concepts et de nouvelles approches à l'égard du droit est l'une des façons que prend la société pour réagir au changement. Autrement dit, le droit est rarement à l'origine du changement; il est plutôt un instrument qui, pour conserver sa pertinence, doit être mis à jour régulièrement afin de répondre aux besoins en constante évolution. La Commission du droit se penche actuellement sur des enjeux, notamment le nombre croissant de travailleurs vulnérables, l'espace grandissant occupé par les services de sécurité privée, l'avènement de la mondialisation et la vigueur avec laquelle un grand nombre de peuples autochtones affirment leurs traditions juridiques. Ce sont tous là des exemples de changements sociaux avec lesquels le droit doit composer pour demeurer pertinent.

b) La pertinence du droit ne repose pas uniquement sur l'analyse juridique. On convient dans la société contemporaine que la nouvelle connaissance peut surgir d'une multitude de disciplines. Ces diverses disciplines peuvent contribuer à évaluer les possibilités et les limites du droit. La Commission du droit s'est engagée à agir comme pôle d'attraction pour les disciplines qui s'intéressent au droit.

c) La pertinence du droit est plus efficacement révélée par le public qu'il est censé servir. Il ne suffit pas de compter sur l'expertise si elle n'est pas sensible aux personnes directement affectées par le droit ou si elle n'est pas alimentée par celles-ci, particulièrement les membres les plus vulnérables de la société. À titre d'entité fédérale indépendante, la Commission du droit s'est engagée à susciter la participation des Canadiens et des Canadiennes à un dialogue non partisan sur la nature des modifications requises au droit. Bien qu'il incombait, en bout de ligne, aux politiciens de déterminer quelles lois serviront mieux les intérêts de la société, leurs choix seront d'experts et de Canadiennes et Canadiennes transmis par l'intermédiaire d'une entité indépendante.



*Yves Le Bouillivier*  
le 6 juin 2006

Ces propositions ne sont pas nouvelles. Elles s'inspirent directement de la loi fondatrice de la Commission. J'ai simplement reformulé son contenu en reflétant ce que j'ai observé au cours de ma première année au poste de président. Je peux affirmer avec confiance que la Commission, de par ses recherches, ses partenariats et son calendrier de consultations, demeure fidèle à la mission qui lui a été confiée il y a neuf ans : faire en sorte que le droit soit pertinent pour tous les Canadiens et Canadiennes.

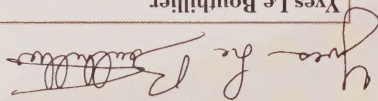


# Table des matières

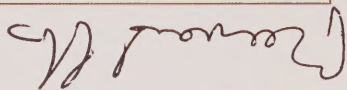
La mondialisation .....	2
Les réseaux de transfert monétaire informel.....	3
Les traditions juridiques autochtones .....	4
Les Métis.....	5
Qu'est-ce qu'un crime?.....	6
Le maintien de l'ordre .....	7
Le financement sur les réserves .....	7
Les travailleurs vulnérables .....	8
L'âge et le droit.....	9
L'Audace de l'imagination .....	10
L'établissement des immigrants.....	11
Nomination .....	11
Concours Roderick A. Macdonald 2005.....	12
Perspectives juridiques 2006 .....	13
Chercheur en résidence virtuelle .....	14
Documents publiés .....	14
Rapports en évolution : Le droit et les pratiques coutumières au Canada .....	15
La charité.....	15
Des étudiants créent une vidéo.....	15
Consultations, conférences et présentations.....	16
Personnel et Conseil consultatif .....	18
Rapport de la gestion.....	19

# Mission

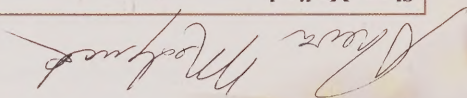
La Commission du droit du Canada a pour mission d'engager les Canadiens et Canadiennes dans la réforme du droit afin de s'assurer qu'il soit pertinent, dynamique, efficace, juste et également accessible à tous et à toutes.



**Yves Le Bouthillier**  
Président  
Ottawa (Canada)



**Bernard Colas**  
Vice-président et commissaire  
Montréal (Québec)



**Sheva Medjuck**  
Commissaire  
Halifax (Nouvelle-Écosse)



**Mark L. Stevenson**  
Commissaire  
Cornox (Colombie-Britannique)



**Roderick J. Wood**  
Commissaire  
Edmonton (Alberta)



**Canada**

® Sa Majesté la Reine du Canada,  
représentée par le Ministère des Travaux publics  
et Services gouvernementaux Canada, 2006

ISBN : 0-662-49237-4

Numéro de catalogue : J11-1/2006

Commission du droit du Canada  
Site Web : [www.cddc.gc.ca](http://www.cddc.gc.ca)





Commission du droit  
du Canada  
Law Commission  
of Canada

Canada

# Rapport annuel 2006

Commission du droit du Canada

